

# AISCHYLOS

## LASKAVÉ BOHYNĚ

### (Eumenidy)

#### Ú V O D

Přestože po vraždě krále Agamemnona hrozila Apollónova věštírna útoky “Erínyjí, jež povstávají z otcovské krve”, pokud nebude zločin pomstěn, Orestova matkovražda tato strašlivá podsvětní božstva nikterak nezklidnila. Princip vzájemné odplaty, podle něhož pachatel musí vždy za svůj čin spravedlivě trpět, se již v závěru *Úlitby mrtvému* začal obracet v Orestův neprospěch.

Orestés si byl sice vědom problematičnosti svého činu, vykonat jej však musel, pokud si neměl zneprátnit bohy. Tím ovšem vyvolal zášť “zuřivých psic matky”. Dostal se tak do podobně paradoxní situace, jako Agamemnón před vyplutím k Tróji, který se dopustil bezbožnosti tím, že uposlechl Artemidinu věštbu. Apollón, na jehož výzvu Orestés koneckonců jednal, však svého chráněnce nezradil, a na pozadí etického konfliktu člověka se tak poprvé odhalil hluboký rozpor uvnitř božského světa. Vstupem černých zakrvácených Erínyjí do posvátného prostoru Apollónova chrámu se olympští Diovi potomci poprvé s úžasem ocitli tváří v tvář bytostem, jež svou “nectěnou úlohu” dosud vykonávaly “odděleny od bohů, ve slizu beze slunce”, a s nimiž je dosud nepojil ani “společný host u stolu”. Úcta k Orestovi nakonec přiměje Apollóna, aby Athéniným prostřednictvím přistoupil na dialog s těmito dcerami Noci a “dobyt看em bez pastýře, který nemá v lásce žádný bůh”. Athénino slušné zacházení přesvědčí i Erínyje, zvyklé každému odplácet zaslouženou mincí, aby ji uznaly za prostředníka v tomto sporu.

Podobně jako se konflikt v božském světě odhalil teprve skrze etické dilema člověka, ani jeho řešení se neobejde bez lidské účasti. Athéna svolá radu “těch nejlepších” ve své obci, aby na základě rovnocenného dialogu sporných stran rozhodli spor hlasováním. Spravedlnost tak poprvé není v rukou (bohem vyslaného) mstitele, ale hledá se v dialogu, do něhož nevstupují jen lidé, ale samy protichůdné aspekty božského světa. Ani řešení konfliktu však není záležitostí pouze lidskou. Lidská porota hlasuje těsnou většinou v Orestův neprospěch, ale Athénin zásah hlasování vyrovná, a konflikt tak poprvé během trilogie skončí s nerozhodným výsledkem, bez vítězů a poražených. Pro Oresta takový výsledek znamená, že jako první člověk Erínyjím “vyklouzl ze sítí” a je zproštěn viny.

Příběh tím však nekončí. Nemá-li být nový způsob hledání spravedlnosti, založený bohyní na Athénském Areopagu, na úkor poražených Erínyjí, a vystavit tak celou zemi jejich hněvu, musí jim Athéna nabídnout čestné místo v rámci nového právního řádu a přesvědčit je, že toto vítězství, dosažené spoluprací božských sil a moudrého lidského úsudku, neznamená jejich porážku. Teprve když Erínyje uznají, že nový právní řád není v rozporu s odvěkým principem spravedlivé odplaty, jsou ochotné stát se všeobecně uznávanou záštitou obecního blahobytu. Toto Athénino vítězství v závěru trilogie, k němuž dospěla s pomocí vševidoucího Dia, “třetího Zachránce, jenž všechno určuje”, i bohyně Osudu, se tak snad poprvé od počátku světa stává vítězstvím beze zla.”

# Laskavé bohyně<sup>1</sup>

[Prolog]

VĚŠTKYNĚ<sup>2</sup>

První mezi božstvy vzdávám touto modlitbou poctu  
prvotní věštkyni Zemi; a po ní Themidě,  
která jako druhá seděla v této matčině  
věštírně, jak se vypráví.<sup>3</sup> Jako třetí  
<sup>5</sup>v pořadí, s jejím svolením, bez násilí proti komukoliv,<sup>4</sup>  
se [v ní] usadila další dcera Země, Títánka  
Foibé,<sup>5</sup> a ta [ji] jako dárek k narození<sup>6</sup> darovala  
Foibovi. Od Foibé má odvozeno své jméno.  
A poté co opustil délské jezírko a skálu<sup>7</sup>  
<sup>10</sup>a přistál k pobřeží Pallady, kam jezdí mnoho lodí,<sup>8</sup>  
šel do této země, do parnaského sídla.<sup>9</sup>  
S velikými poctami jej doprovázeli  
a dělali mu cestu Héfaistovi synové, kteří  
krotili zemi, jež byla [dosud] divoká.<sup>10</sup>  
<sup>15</sup>A po jeho příchodu mu jaksepatří vzdal čest lid  
i vládce u kormidla této země, Delfos.  
A Zeus jeho mysl nadal inspirovaným uměním<sup>11</sup>  
a posadil ho jako čtvrtého věštce na tento stolec.<sup>12</sup>  
Loxiás je tedy věštcem Dia, svého otce.<sup>13</sup>  
<sup>20</sup>To jsou bohové, s nimiž v modlitbách začínám.  
Palladě “před chrámem” také vzdávám slovy úctu,<sup>14</sup>

---

<sup>1</sup> Řecký název tragédie, *Eumenides*, je kulticky doložené eufemistické označení Erínyjí, tj. “zuřivých”, které lze překládat “laskavé” (dosl. dobromyslné, příznivě nakloněné, blahovolné) bohyně. Nevíme jistě, zda Aischylos sám hru takto nazýval, slovo Eumenidy se v ní ani jednou neobjevuje (srv. ale 774). Podle helénistického editora hry však v jejím závěru skutečně dochází k proměně Erínyjí v Eumenidy, a snad se to týká chybějící pasáže za v. 1027. Jisté je, že Aischylos ztotožňuje obrácené Erínyje s bohyněmi zvanými Semnai, tj. vznešené, jež byly uctívány v blízkosti athénské Areopagu (odkazy in: Sommerstein, s. 10); ve v. 1040 tak činí výslovně. Není vyloučeno, že ztotožnění Erínyjí a “Vznešených” je Aischylova invence.

<sup>2</sup> Jedná se o Pýthii, Apollónovu věštkyni v Delfách, která v extatickém vytržení tlumočila Apollónovy věštby. Při věštění byla posazena na trojnožce uvnitř chrámu, v místnosti zvané *adyton*. Její věštby poslouchali vykladači, kteří je překládali do srozumitelné řeči. Aischylova Pýthie je už stařena (38), v chrámu patrně slouží od dívčích let (věštkyně musela být pannou).

<sup>3</sup> Themis je podle Hésioda (*Theogonie* 135) jednou z nejstarších bohyň, dcera Úrana a Gé, s níž byla někdy ztotožňována (srv. např. Aisch. *Prom.* 209–10).

<sup>4</sup> Aischylos se zde zřejmě vymezuje vůči tradici, podle níž Apollón získal delfskou věštírnu zápasem proti hadovi nebo některé ze svých předchůdkyň (odkazy uvádí Sommerstein, ad loc.).

<sup>5</sup> Podle Hésioda (*Theog.* 404–6) byla Foibé matkou Létó, matky Apollónovy.

<sup>6</sup> Jaké dávali příbuzní novorozenatům, když je poprvé viděli, na slavnosti, při níž se dítěti dávalo jméno.

<sup>7</sup> Na ostrůvku Délos se Apollón dle tradice narodil. Skalou je míněna dominanta ostrova hora Kynthos, jezírko, u něhož Léda Apollóna porodila, je k vidění dodnes.

<sup>8</sup> Tj. do athénské přístavu. Pallas je přízvisko Athény.

<sup>9</sup> Tj. do Delf (kraj Fókis, gen. -idy), na úpatí Parnasu.

<sup>10</sup> Nezkrocená, nezkultivovaná. Srv. 803 a pozn. k 988.

<sup>11</sup> Dosl. uměním, v němž je bůh (*en-theos*), tj. věšteckým. Srv. *Ag.* 1209.

<sup>12</sup> Tj. trojnožku, na níž seděla Pýthie při svém věšteckém vytržení.

<sup>13</sup> Emfatická pozice slova “otec” je stejná jako v řečtině. Zatímco dosavadní bohyně dědily své věštebné schopnosti po mateřské linii, Apollón je první, kdo je přijal od otce.

a poctívám nymfy, kde je skalnatá Kórycká  
dutina,<sup>15</sup> oblíbená ptáky, příbytek bohů.  
Ta oblast patří Bromiovi,<sup>16</sup> nezapomínám,  
<sup>25</sup>od těch dob, kdy bůh velel Bakchám,  
když na Penthea ušil smrt jako na zajíce.<sup>17</sup>  
A volám proudy Pleistu<sup>18</sup> a mocného  
Poseidóna<sup>19</sup> a naplňujícího<sup>20</sup> nejvyššího Dia,  
načež jdu usednout na stolec jako věštkyň.<sup>21</sup>  
<sup>30</sup>At' mi teď dají uspět ze všech mých předchozích vstupů  
daleko nejlépe! A jsou-li přítomni nějakí Řekové,  
at' jdou ve vylosovaném pořadí, jak je zvykem.  
Neboť věštím tak, jak vede bůh.<sup>22</sup>

Ach děsné popsat, děsné na vlastní oči vidět  
<sup>35</sup>to, co mne vyhnalo zpátky z Loxiova domu,  
tak, že ztrácím síly a nemohu stát zpříma.  
Běžím rukama, nikoli rychlostí nohou.<sup>23</sup>  
Vyděšená stařena není nic, je jako dítě.<sup>24</sup>  
Kráčím do vnitřní komnaty<sup>25</sup> s mnoha stuhami<sup>26</sup>  
<sup>40</sup>a vidím u omfalu<sup>27</sup> muže poskvrněného před bohy  
posazeného na způsob prosebníků, jemuž z rukou  
kape krev, má u sebe meč čerstvě  
vytažený [z rány]<sup>28</sup> a vysokorostlou olivovou ratolest  
moudře ověnčenou dlouhou stříží,<sup>29</sup>  
<sup>45</sup>běloskvoucí vlnou, abych to řekla jasně.  
A před tímto mužem podivuhodná trupa  
spících žen posazených na stolicích.

---

<sup>14</sup> Stejně sloveso jako v 1 (srv. strukturu prologu v *Ag.*). Pallas před chrámem (*Pro-naia*) je Athéna uctívaná v Delfách poblíž Apollónova chrámu.

<sup>15</sup> Tj. jeskyně. Slovo ale typicky označuje břišní (nebo jinou tělesnou) dutinu. Stejně nekoherentní syntax je i v řečtině.

<sup>16</sup> Tj. Dionýsovi. Přízvisko souvisí s *bremó*, tj. řvát, hluchet. Souvislost Kórycké jeskyně s Dionýsem je nejasná. Podle jedné moderní hypotézy (Kerényi) by mohlo jít o jeskyni božího narození (srv. popis jeskyně jako “dutiny”). Z jeskyně je vidět vrcholek Kithairónu, na němž mainady pořádaly své zimní orgie.

<sup>17</sup> Pentheus byl Thébský král, kterého na Kithairónu roztrhaly Bakchy. “Ušil” srv. *Ag.* 1604. Možná je tu v pozadí obraz sítě nebo osidel. Orestés bude rovněž pronásledován jako lovná zvěř (srv. zejm. 500).

<sup>18</sup> Delfská řeka.

<sup>19</sup> Poseidón měl oltář přímo v Apollónově svatyni. Podle některých tradic patřila věštírna v dávných dobách jemu, společně se Zemí (Paus. 10.24.4; 10.5.6).

<sup>20</sup> Řec. *teleios*, kultické přízvisko, které snad znamená “naplňující modlitby”, ale i “ten, který vše přivádí k příslušnému cíli, završení”. Srv. *Ag.* 973, kde toto přízvisko překládám “mocný”. K *telos* srv. pozn. k *Ag.* 974.

<sup>21</sup> Ozvuk 18. Věštkyň stojí před chrámem a chystá se vstoupit dovnitř.

<sup>22</sup> Čtyřikrát během prologu je slovo “bůh” nebo “bohové” na konci verše: 1, 20, 25, 33. Pýthie odchází do chrámu a jeviště je nakrátko prázdné (v řecké tragédii věc nevídaná). Po chvílce opět vychází, zřejmě po čtyřech (viz pozn. k 37).

<sup>23</sup> Podle většinového výkladu tato věta znamená, že Pýthie vyšla z chrámu po čtyřech. Dalo by se ale vykládat i ve smyslu: neběží mi nohy, ale ruce, tj. třesou se mi (Lloyd-Jones).

<sup>24</sup> Srv. *Ag.* 74–82.

<sup>25</sup> Tj. do adyta.

<sup>26</sup> Výzdoba posvátného prostoru.

<sup>27</sup> Omfalos je “pupek světa”, kulatý zdobený kámen, který byl zřejmě v adytu Apollónovy svatyně.

<sup>28</sup> Tj. s čerstvou krví.

<sup>29</sup> V řeč. je velmi nezvyklé, možná lokálně terminologické, označení pro vlnu.

Spíš než žen bych ale řekla Gorgon.<sup>30</sup>

Ani k podobě Gorgon bych je ale nepřirovnala,  
<sup>50</sup>už jsem jednou viděla na obrázku ty, jež Fíneovi  
odnášely hostinu.<sup>31</sup> Tyhle jsou ovšem na pohled  
bez křídel a černé, s veskrze hnusnými<sup>32</sup> projevy,  
odfrkují<sup>33</sup> v poryvech, k nimž není radno se přiblížit,  
a s očí vylévají nenávistný proud.<sup>34</sup>

<sup>55</sup>A ten oděv se nesluší nosit

ani k sochám bohů ani do příbytků lidí.

Nespatřila jsem [dosud] nikoho z rodu této společnosti

a [nevím], která země se pyšní, že bez úhony

odkojila toto pokolení, aniž by pak pro tu námahu naříkala.<sup>35</sup>

<sup>60</sup>Vše další už si musí vzít na starost sám

pán tohoto domu, velkomocný Loxiás.<sup>36</sup>

On je jasnovidný lékař<sup>37</sup> a věštec,

který domům druhých přináší očistu.<sup>38</sup>

ORESTÉS<sup>39</sup>

<sup>85</sup>Vládce Apollóne, ty víš, jak být spravedlivý.

Jelikož to znáš, uměj také projevít starost.<sup>40</sup>

<sup>87</sup>Na tvou moc<sup>41</sup> konat správně se lze spolehnout.

APOLLÓN

<sup>64</sup>Nezradím tě,<sup>42</sup> budu až do konce<sup>43</sup> jako tvůj strážce

<sup>65</sup>blízko při tobě, byť [budu] daleko od tebe,<sup>44</sup>

a na tvé nepřátele nebudu měkký.

Vidíš, jak jsou ty šílené [bytosti] přemoženy?

Upadly do spánku, ty odpudivé<sup>45</sup> panenské

---

<sup>30</sup> Srv. *Cho.* 1048–50. Pokouším se napodobit zvukovou paralelu v začátku obou veršů: 47: *heu-dej gy-naj-kón...* 48: *ú-toj gy-naj-kás...*

<sup>31</sup> Tj. Harpyje, ptačí ženy, které přepadaly své oběti při jídle a jídlo jim sežraly nebo pokálely, přičemž šířily odporný zápach. Takto obtěžovaly zejména slepého thráckého věštce Fínea, dokud je nezahnali Argonauté. Věta je syntakticky poněkud inkoherentní a podle některých vypadl jeden verš. Podle Schützovy rekonstrukce (sledující výklad scholiasty) by se četlo: *ale ani k Harpyjím, neboť ty měly křídla, // když jsem je jednou viděla na obrázku, jak Fíneovi...* Není ale vyloučeno, že je inkoherence Pýthiiny řeči záměrná.

<sup>32</sup> Nechutnými, způsobujícímu nevolnost. Na tragédii nezvykle expresivní slovo.

<sup>33</sup> Další expresivní a pro tragédii neobvyklé slovo.

<sup>34</sup> Tj. krev. Srv. *Cho.* 1058.

<sup>35</sup> Srv. *Ag.* 53. Věta je syntakticky inkoherentní, což podtrhuje hovorový charakter řeči staré věštkyně. V druhé části souvětí jsou zhuštěny dvě různé výpovědi. Věštkyně 1. nikdy nikoho podobného neviděla, 2. neví, která země takové tvory odkojila, 3. pochybuje, že se tak stalo bez úhony pro tuto zemi a následně lítosti pro tu námahu.

<sup>36</sup> Srv. *Cho.* 269.

<sup>37</sup> Jako v *Ag.* 1622.

<sup>38</sup> A tudíž snad dokáže očistit i svůj vlastní dům. Závěrečné slovo věštkyně postihuje klíčový motiv třetí části.

<sup>39</sup> Následující trojverší je v rkp. za v. 84. Upravuji podle Burgese (1822, z nových West, Sommerstein; proti např. Page, Lloyd-Jones).

<sup>40</sup> Ozvuk 60 (v řečtině 61).

<sup>41</sup> Ozvuk 61 (velko-mocný).

<sup>42</sup> Srv. *Cho.* 269.

<sup>43</sup> Konec: řec. *telos*. Srv. 28.

<sup>44</sup> I když nebudu přítomen osobně (což Apollón bude během soudu v Athénách), budu tě ochraňovat na dálku. Verš je vystaven na paradoxu, v řečtině má pouze pět slov: blízko při-tobě-stojící, byť daleko od-tebe-stojící.

stařeny, letité dívky, s nimiž by se nechtěl stýkat<sup>46</sup>  
<sup>70</sup>nikdy žádný bůh, člověk ani zvíře,  
 pro zlo se už zrodily, neboť zlá  
 je temnota, kterou obývají, podzemní Tartaros,  
 nenávidí je lidé i olympští bohové.  
 Přesto<sup>47</sup> ale uteč a neumdlévej:  
<sup>75</sup>budou tě honit až do dalekých končin pevniny,  
 dlouhými kroky stále půjdou po toulavých stopách celé země,<sup>48</sup>  
 i za moře a ostrovní oblasti.<sup>49</sup>  
 A nevyčerpej se starostí o tento  
 namáhavý úkol,<sup>50</sup> běž do Palladina města  
<sup>80</sup>a posad' se [jako prosebník] s náručí kolem prastaré sochy.<sup>51</sup>  
 A tam budeme mít soudce tohoto případu a okouzující  
 slova,<sup>52</sup> s jejichž pomocí nalezneme způsob,<sup>53</sup>  
 jak tě provždy zbavit těchto útrap.<sup>54</sup>  
<sup>84</sup>Byl jsem to já, kdo tě přesvědčil, abys zabil matku.<sup>55</sup>  
<sup>88</sup>Pamatuj – ať strach nepřemůže tvou mysl!  
 A ty, vlastní pokrevní bratře ze společného otce,<sup>56</sup>  
<sup>90</sup>Herme, buď na stráži a věrný svému přízvisku  
 buď průvodcem<sup>57</sup> a pastýřem<sup>58</sup> tohoto mého  
 prosebníka.<sup>59</sup> Neboť Zeus ctí důstojnost těchto vyhnanců,<sup>60</sup>  
 kteří se vydávají k lidem pod vedením příznivého osudu.<sup>61</sup>

## PŘÍZRAK KLYTAIMÉSTRY

No jen spěte! Hej, hej! Co s vámi, když tak spíte?

<sup>95</sup>Takovou ostudu mám kvůli vám  
 mezi ostatními mrtvými! Neustávají výčitky

<sup>45</sup> Odpudivé: etym. “na něž si člověk uplivne”.

<sup>46</sup> Slovo má spíše sexuální konotace, může ale znamenat i společenský styk či soužití.

<sup>47</sup> Ačkoli teď spí.

<sup>48</sup> Tj. po stopách, které budeš na celé zemi zanechávat při svém bloudění.

<sup>49</sup> Přesněji: oblasti obklopené vodou (Lloyd-Jones: seagirt).

<sup>50</sup> Namáhavý úkol: řec. *ponos*, dřina, útrapa apod.

<sup>51</sup> Tj. dřevěné sochy Athény. Srv. 259; 409.

<sup>52</sup> Srv. 886.

<sup>53</sup> Řec. *méchané*: srv. pozn. k Ag. 1530.

<sup>54</sup> Srv. Ag. 1. Oba verše končí téměř identicky: Ag. 1: ... *tónd a-pal-la-gén po-nón*; Eum. 83: *tónd a-pal-la-ksaj po-nón*.

<sup>55</sup> V rkp. následuje Orestova replika přesunutá zde za 63.

<sup>56</sup> Slovo “otec” opět na konci verše. Otec je tím, kdo spojuje tyto spiklence; matky mají oba bratři odlišné.

<sup>57</sup> “Průvodce” je nejběžnější Hermovo epiteton.

<sup>58</sup> Tj. opatrovníkem. Průvodce: řec. *pompajos*; pastýř: řec. *pojmajnón*.

<sup>59</sup> Není nutné, aby byl Hermés osobně na scéně, a soudobí vykladači většinou soudí, že na scéně není.

<sup>60</sup> Řec. *ek-nomos*, dosl. ty, kdo jsou mimo (*ek*) zákon (*nomos*); srv. angl. outlaw (Lloyd-Jones). O přesný význam tohoto ojedinělého slova se ale vedou spory. Podle scholiasty je *eknomos* totéž co prosebník.

<sup>61</sup> Dvojverší podle všeho jedinečně vyjadřuje paradoxní povahu Diova božího působení. Výraz “ctihodný vyhnanec” je sám o sobě paradoxní, neboť vyhnancem je zpravidla ten, kdo se zprotivil zákonu (zde dosl. *ek-nomos*), a tudíž Spravedlnosti, která je, jak víme, Diovou dcerou (srv. např. Cho. 949 n.). Apollón se však dovolává úlohy Dia jako ochránce prosebníků: zločinci prosící o odpuštění mají před Diem svou ctihodnost, vlastně když se chtějí vrátit zpět do lidského společenství a osud jim přeje (tj. snad jestliže mají zastání u některého z bohů, jako právě Orestés). Některými rysy to připomíná židovsko-křesťanskou představu božího milosrdenství, zdá se však, že u Aischyla je boží milosrdenství podmíněno “příznivým osudem”. (Méně pravděpodobný výklad, při odlišné interpunkci, navrhuje Sommerstein).

mezi zesnulými za to, koho jsem zabila,  
potloukám se beze cti. Prohlašuji před vámi, že  
mi tam dávají obrovskou vinu.

<sup>100</sup>Tak strašné věci jsem vytrpěla od svého nejbližšího,  
a žádný bůh se kvůli mně nezlobí,  
přestože mne podřezaly<sup>62</sup> ruce matkovraha!

<sup>103</sup>Podívejte ve svém srdci na ty rány!<sup>63</sup>

<sup>106</sup>Kolik jste se toho od mne nalízaly!

Úlitby bez vína, útěchu, jež neopíjí,<sup>64</sup>

a vznešené noční hostiny na krbovém ohni

jsem obětovala, v hodinu, jež nepatří žádnému z bohů.<sup>65</sup>

<sup>110</sup>A tohle všechno je, jak vidím, pošlapáváno,<sup>66</sup>

on utekl a zmizel jako kolouch,

snadno vyskočil přímo zprostředka

síti<sup>67</sup> a dosyta se vám vyšklebil.

Poslouvejte, v tom, co jsme řekla, jde o celou

<sup>115</sup>mou bytost! Proberte se, podsvětní bohyně!

Já, Klytaiméstra, vás teď ve snu volám!

SBOR

(zaskučení)<sup>68</sup>

KLYTAIMÉSTRA

No jen skučte!<sup>69</sup> Muž vám prchnul a zmizel pryč!

Prosebníci nejsou bez přátel!<sup>70</sup>

SBOR

<sup>120</sup>(zaskučení)

KLYTAIMÉSTRA

Jste příliš ospalé a nemáte slitování nad utrpením!

Orestés, vrah mne, své matky, zmizel!

SBOR

(zasténání)

KLYTAIMÉSTRA

Sténáte, jste ospalé. Vstávejte, rychle!

<sup>125</sup>Co jiného je vám určeno než způsobovat škodu?<sup>71</sup>

---

<sup>62</sup> Termín, který se používá v souvislosti s porážkou obětovaného dobytka.

<sup>63</sup> Klytaiméstra oslovuje spící Erínyje a proto se obrací k jejich srdci (nitru, duchu apod.) jako snový obraz. Následuje dvojverší, které s některými editory vynechávám coby poznámku na okraji, která se do textu dostala nedopatřením: *“Neboť když mysl spí, její oči svítí, // ve dne je však osud lidem nevýzpytný.”*

<sup>64</sup> Dosl. střízlivá, tj. voda, mléko, med bez příměsi vína, úlitby, které “utišují”, “konejší” (srv. *Cho.* 15).

<sup>65</sup> Snad míněno: olympských. Srv. *Ag.* 637 + pozn.

<sup>66</sup> Srv. pozn. k *Ag.* 948.

<sup>67</sup> Poprvé v Oresteii, kdy někdo uniká ze sítě. Jedná se zde o lovné sítě na vysokou zvěř.

<sup>68</sup> Zde máme jeden z mála případů (zřejmě) původních režijních poznámek.

<sup>69</sup> Jako v 94.

<sup>70</sup> Text je porušený a nesrozumitelný; čtu podle Doddsovy úpravy (Král a spol. čtou zřejmě podle úpravy Weilovy, ve smyslu: [jeho] přátelé nejsou podobní jako ti mí).

SBOR

(zasténání)

KLYTAIMÉSTRA

Spánek a únava, schopní spříseženci,  
zneškodnili zuřivost děsivé dračice!<sup>72</sup>

SBOR

(dvojí hlasité zaskučení)

<sup>130</sup>Chytej, chytej, chytej, chytej! Pozor!<sup>73</sup>

KLYTAIMÉSTRA

Honíte zvíře ve snu, hafáte<sup>74</sup> jako

psi, kteří stále myslí jen na krev.

Co děláte? Vstávat! Přemožte únavu,

nenechte se umdlívat<sup>75</sup> spánkem a uvědomte si má muka!

<sup>135</sup>At' vás zabolí v játrech<sup>76</sup> oprávněné výčitky!

Jsou jako bodce pro toho, kdo je moudrý.<sup>77</sup>

Vyšlete za ním závan krvavého dechu,<sup>78</sup>

vysušte ho výpary, ohněm svého nitra!

Za ním! Dejte se na druhý hon, a vyprahněte ho!<sup>79</sup>

SBOR

<sup>140</sup>Vzbuď se a vzbud' sama druhou jako já tebe.

Spíš? Vstávej a setřes spánek,

podívejme, zda je na té předzvěsti<sup>80</sup> co pravdy.

[zpěv]

*Strofa 1*<sup>81</sup>

I-ju i-jú po-paks!<sup>82</sup> Utrpěly jsme [újmu], drahé!

Tak mnoho jsem vytrpěla, a vše nazmar!

<sup>145</sup>Utrpěly jsme utrpením nezhojným, ó po-poj,

nesnesitelným zlem!<sup>83</sup>

---

<sup>71</sup> Zlo: jako v 71 n. Aliterace na p (*ti soj pe-pró-taj prá-gma plén teu-kchejn ka-ka*) podtrhuje pádnost Kl. řeči.

<sup>72</sup> Nebo: hadí samice. V řečtině zní dvojverší jak zařikávadlo: *hyp-nos po-nos te ky-ri-joj syn-ó-mo-taj // dej-nés dra-kaj-nés ek-se-ké-ra-nan me-nos*.

<sup>73</sup> Nebo: támhle! Klytaiméstrě se podařilo evokovat Erínyjím sen, v němž se jako lovecká smečka ženou za kořistí. "Pozor" zřejmě zaznívá v okamžiku, kdy spatří zvíře, po jehož stopě běžely.

<sup>74</sup> Toto pěkné slovo mám od Stiebitze.

<sup>75</sup> Srv. 74.

<sup>76</sup> Srv. pozn. k Ag. 432.

<sup>77</sup> Bodce slouží k pohánění dobytka či koní. "Moudrý": *sófrón* (srv. pozn. k Ag. 181).

<sup>78</sup> Srv. Ag. 1309.

<sup>79</sup> Klytaiméstra přirovnává Erínyje ke spalujícímu ohni, zároveň je ale vyzývá, aby z Oresta vysály poslední kapku krve. Po této replice mizí.

<sup>80</sup> Dosl. předešle: tj. na snu, v němž Klytaiméstra oznamovala Orestovo zmizení.

<sup>81</sup> Kombinace dochmiů (1., 3. a 4. verš) a jambů (zpívaný jambický trimetr v 2., 5. a 6. verši), podobně jako v Ag. 1136–77. Strofa je rozdělena mezi různé členy sboru (možná podle metrického klíče), antistrofa již působí koherentněji.

<sup>82</sup> *Po-paks* je zřejmě kolokviální formou běžného *po-pój* (čtení je ovšem rekonstruované, v rkp. je *py-paks*), a připomíná (jako mnohé v *Orestei*) spíše komediální styl. Překládal bych ve stylu heršlus, krucifix apod.

Zvíře vyklouzlo ze sítě a zmizelo!  
Přemohl mne spánek a ztratila jsem kořist!

### *Antistrofa 1*

I-jó synu Dia, ty jsi prohnáný!  
<sup>150</sup>Takový mladíček a roznesl jsi na kopytech stařenské bohyně,  
s úctou k prosebníkovi, bezbožníkovi,  
krutému k rodičům,  
jsi ukradl matkobijce, přestože jsi bůh!  
Kdo by na tom mohl vidět něco spravedlivého?

### *Strofa 2*<sup>84</sup>

<sup>155</sup>Přišla ke mně ze snu výčitka<sup>85</sup>  
a udeřila mne jako vozataj<sup>86</sup>  
bodcem držným uprostřed  
pod mé srdce, pod má játra,<sup>87</sup>  
<sup>160</sup>cítím, jak mi surový veřejný bičovatel<sup>88</sup>  
způsobuje krutý překrutý mráz.<sup>89</sup>

### *Antistrofa 2*

Takto se chovají ti mladší bohové:<sup>90</sup>  
vládnou zcela nad rámec práva.<sup>91</sup>  
Z trůnu kape krev,<sup>92</sup>  
<sup>165</sup>odspodu, od vrchu,<sup>93</sup>  
vidím, jak na pupku země<sup>94</sup> ulpívá  
příšerná poskvrna krveprolití, kterou přijal.<sup>95</sup>

---

<sup>83</sup> Metrické i slovní ozvuky Kassandřiny řeči v *Ag.* 1100 n. “Nesnesitelný” je v *Oresteii* Aischylovo oblíbené slovo.

<sup>84</sup> Kombinace jambu a dochmiu. První verš je v jambickém trimetru, následuje dochmius a jamb, třetí verš je dochmius; jamby jsou i ve čtvrtém, pátém a šestém verši, ač v různých rozměrech. Čtvrtý a šestý verš sestává ze samých krátkých slabik s výjimkou poslední (∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ —). Mezi strofou a antistrofou jsou nebyvalé blízké zvukové resonance a gramatické paralely, některá slova se v obou strofách v paralelních pozicích opakují (viz výklad níže).

<sup>85</sup> Řec.: *e-mojd o-nej-dos eks o-nej-ra-tón mo-lon*. Všimni si také frekvence dvojhlásek: oj, ej, ej.

<sup>86</sup> Srv. 135 n.

<sup>87</sup> Řec. *hy-po phre-nas, hy-po lo-bon* (∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ —; srv. 165; *hypo* = pod). “Srdce” je zde překladem řec. *frenes*: jedno z center duševního života (anatomická lokalizace je nejistá), tradičně se překládá “mysl” apod. “Játra” jsou sídlem emocí (srv. *Ag.* 432), překlad na tomto místě ale není jistý, možná se jedná obecně o vnitřnosti.

<sup>88</sup> Ve dvou slovech verše je pěkná aliterace a asonance zároveň: *da-i-jú da-mi-jú*.

<sup>89</sup> Ve strachu nebo žalu se vnitřnosti ochlazují. “Krutý překrutý”: řec. *ba-ry ti pe-ri-ba-ry*.

<sup>90</sup> Tj. potomci Dia. Erínyje pocházejí ze starší generace božstev: u Aischyla jsou dcerami Noci, což je podle Hésioda jedno z nejstarších božstev vůbec, u Hésioda jsou dcerami Úrana.

<sup>91</sup> Tj. nad rámec toho, co jim právoplatně přísluší. “Právo”: *diké*.

<sup>92</sup> Jako v *Ag.* 1428. Trůnem je míněna trojnožka.

<sup>93</sup> Dosl. kolem nohou, kolem hlavy, tj. od hlavy až k patě, všude. Řec. *pe-ri po-da, pe-ri ka-ra* (∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ —; srv. 159; *peri* = kolem).

<sup>94</sup> Tj. *omfalos* (40).

<sup>95</sup> Mezi verši 160–1 a 166–7 jsou zejména v počátku a v konci blízké paralely. Srv. 160–1: *pa-res-ti mas-tik-to-ros da-i-jú da-mi-jú // ba-ry ti pe-ri-ba-ry kry-jos e-chejn*; 166–7: *pa-res-ti gás tom-pha-lon pros-dra-kejn haj-ma-tón // blo-sy-ron a-ro-me-non a-gos e-chejn*.

### Strofa 3<sup>96</sup>

Znečištěním krbu<sup>97</sup> sám věstec

<sup>170</sup>pošpinil vnitřní komnatu,<sup>98</sup> z vlastního popudu, samozvaně,<sup>99</sup>

proti zákonu bohů poctil co je lidské<sup>100</sup>

zničením dávnověkých ustanovení osudu.<sup>101</sup>

### Antistrofa 3

A také *mne* urazil, a jeho nevyproští;

<sup>175</sup>ani kdyby utekl pod zem, nikdy se neosvobodí,

jakožto neočištěný<sup>102</sup> půjde tam, kde<sup>103</sup> dostane

na hlavu<sup>104</sup> dalšího mstitele.<sup>105</sup>

### APOLLÓN

Ven! Nařizuji, abyste okamžitě odešly

<sup>180</sup>z tohoto domu! Opust'te věšebnou komnatu,

jestliže nechcete obdržet křídlatého blýskavého<sup>106</sup> hada

vyslaného z tětivy vytepané ze zlata<sup>107</sup>

a vyvrhnout v bolesti černou pěnu z lidí

při zvracení chuchvalců vysáté krve!<sup>108</sup>

<sup>185</sup>Nesluší se, abyste se přibližovaly k tomuto domu,

nýbrž [patříte] tam, kde se odsouzcům a obětem

stínají hlavy a vydlobávají oči,<sup>109</sup> kde se mýcením semene

ničí mužnost chlapců,<sup>110</sup> kde se mrzačí<sup>111</sup>

a kamenuje,<sup>112</sup> kde dlouze skučí a naříkají

<sup>190</sup>ti, kdo byli naraženi na kůl!<sup>113</sup> Slyšíte,

v jakých slavnostech máte zálibu,

proč se vás bohové štítí? Všechno na vašem zjevu

o tom svědčí! Takové by měly pobývat

v jeskyni lva chlemtajícího krev,<sup>114</sup> a ne mazat

<sup>96</sup> Jambický trimetr, ve druhém verši dochmíus a aristofanej (— ∪ ∪ — ∪ — —), ve třetím dvakrát dochmíus, ve čtvrtém jamb a klasický dochmíus (∪ — — ∪ —).

<sup>97</sup> Tj. domu (běžné pars pro toto), zde ale možná se zvláští narážkou na věčný oheň v Apollónově svatyni (*Cho.* 1036 n.)

<sup>98</sup> Srv. 39.

<sup>99</sup> Řec. *au-to-sy-tos*, *au-to-klé-tos*.

<sup>100</sup> V řeč. jsou slova “bohů” a “lidské” pro potvrzení kontrastu postavena uprostřed verše vedle sebe.

<sup>101</sup> Podle těch platí, že pachatel má vždy trpět. “Ustanovení osudu”: *moirai*, tj. Moiry, bohyně osudu (dosl. příděly, úděly), o nichž bude řeč později (723 n.; 961 n.).

<sup>102</sup> Dosl. prosebník, nyní je však zdůrazněna jeho poskvřenost.

<sup>103</sup> Čtení nejisté.

<sup>104</sup> Vyjádření není zcela jasné. Snad jde o obraz osudu, který dopadá člověku na hlavu (srv. Sof. *Oid.* 263 + můj kom. ad loc.).

<sup>105</sup> Podle Aischylových *Prosebnic* 414–6 neunikne ani mrtvý v Hádu před “bohem mstitelem”, který na něj krutě dolehne.

<sup>106</sup> Jasného jako blesk.

<sup>107</sup> Srv. Sof. *Oid.* 204.

<sup>108</sup> Jako v *Cho.* 533.

<sup>109</sup> Většina trestů, o nichž bude řeč, se prováděla v Persii; pro Řeky byly příznakem barbarství.

<sup>110</sup> Kastrace byla Řekům (i v rituálním kontextu) v zásadě odporná.

<sup>111</sup> Přesněji: kde se urezávají konečky, tj. prsty, noc, uši apod.

<sup>112</sup> Tento trest se prováděl i v Řecku; Aischylos jej provokativně staví naroveň barským zvyklostem.

<sup>113</sup> Dosl. pod páteří. Odsouzcenci se naráželi na kůl od zadku nahoru.

<sup>114</sup> Přejímám pěkný překlad Stiebitzův.

<sup>195</sup>špínou všechny kolem v této věštírně.  
Odejděte, stádo bez pastýře!  
Takový dobytek nemá v lásce žádný bůh!

SBOR

Vládce Apollóne, nyní zas poslouchej ty!<sup>115</sup>  
Ty sám jsi nejen spoluviníkem toho všeho,  
<sup>200</sup>ale máš *plnou* vinu, neboť jsi sám všechno způsobil!<sup>116</sup>

APOLLÓN

Jak to? Po tuto míru rozpřed' svou řeč.<sup>117</sup>

SBOR

Věštil jsi, že se má ten cizinec<sup>118</sup> dopustit matkovraždy?

APOLLÓN

Věštil jsem s cílem poslat pomstu za otce. Pochopitelně.

SBOR

A pak ses nabídl, že se čerstvě prolité krve ujmeš.<sup>119</sup>

APOLLÓN

<sup>205</sup>A vyzval jsem ho, aby šel do tohoto domu jako prosebník.

SBOR

A proč tedy hanobíš nás, jeho doprovod?<sup>120</sup>

APOLLÓN

Nesluší se, abyste vcházely do tohoto domu.

SBOR

My jsme tím ale pověřeny!

APOLLÓN

Copak je to za čestný úkol?<sup>121</sup> Pochlub se tou krásnou výsadou!

SBOR

<sup>210</sup>Ženeme z domu matkobijce!<sup>122</sup>

APOLLÓN

A co s ženou, která zabije svého muže?

---

<sup>115</sup> Erínyje odpovídají na Apollónův emocionální výlev klidně a rozumně. Tradiční role jsou zde postaveny na hlavu.

<sup>116</sup> Vina: *aitia*, příčina. Srv. 465 n.

<sup>117</sup> Tj. právě natolik, abys mi to řekla.

<sup>118</sup> Z hlediska Fóčanů.

<sup>119</sup> Tj. že přijmeš vraha s čerstvou krví na rukou do vlastního domu.

<sup>120</sup> Věta je jemně ironická: my přece patříme k němu, tak nás přijmi také tak! Když přijal Apollón vraha, nesmí se podle Erínyjí divit, že s ním přichází i ony: znečištění své svatyně si zavínil sám.

<sup>121</sup> Řec. *tímé*, čest, hodnost, povolání, úřad. Srv. 394; 419.

<sup>122</sup> Jako 153.

SBOR

To by nebylo vražedné prolítí vlastní krve!<sup>123</sup>

APOLLÓN

To jsi věru znectila a znevážila

záruky Héry, bohyně naplnění, a Dia!<sup>124</sup>

<sup>215</sup>Také je tou řečí neuctivě odvržena Kypřanka,<sup>125</sup>  
od níž lidem pochází to nejdražší.<sup>126</sup>

Neboť lože určené osudem mužovi a ženě

je mocnější než přísaha, střeží-li je Spravedlnost.<sup>127</sup>

Jestliže jsi tedy shovívavá k vrahům svých druhů

<sup>220</sup>a nechceš je trestat a hledět na ně s hněvem,<sup>128</sup>

tvrdím, že Oresta nevyháníš<sup>129</sup> právem.

Vidím, že jedno si opravdu bereš k srdci,

zatímco k tomu druhému zjevně přistupuješ mírněji.

Pallas se ale podívá,<sup>130</sup> na které straně je právo.

SBOR

<sup>225</sup>Toho muže nikdy nepustím!

APOLLÓN

Tak za ním běž, a způsob si další útrapy!

SBOR

Nesnižuj svou řečí moje výsady!

APOLLÓN

Nevzal bych tvoje výsady, kdyby mi je nabízeli.

SBOR

Jistě. I tak platíš za mocného u Diova trůnu.

<sup>230</sup>Já však, abych dostála právu – vede mě mateřská krev –,  
půjdu za tím mužem a vyslídím ho.

APOLLÓN

A já pomohu prosebníkovi a ochráním ho.

Pro lidi i pro bohy je strašný

hněv prosebníka, kterého vědomě zradí!<sup>131</sup>

---

<sup>123</sup> Ten, kdo vraždí příbuzného, vraždí v jistém smyslu sám sebe.

<sup>124</sup> Héra je bohyně “naplnění” (*teleia*) jakožto patronka manželství. Zeus je rovněž *teleios* v obecnějším smyslu (srv. 28 n.; *Ag.* 973). “Záruky”: srv. *Ag.* 878.

<sup>125</sup> Tj. Afrodité.

<sup>126</sup> To, co mají lidé nejraděj, i to, co zakládá největší blízkost. “Drahý” lze rovněž překládat “blízký” ve smyslu přátelském i příbuzenském, opak cizího.

<sup>127</sup> Tj. není-li vztah proti právu (viz např. sňatek Oidipův). Nespravedlivý sňatek zřejmě tuto závaznost nemá.

<sup>128</sup> “Hledět”: jako v *Cho.* 1 aj.

<sup>129</sup> Tj. z domu: ozvuk 210.

<sup>130</sup> Jako 220, *Cho.* 1 aj.

<sup>131</sup> Motiv boží zodpovědnosti vůči člověku je v kontextu řeckého náboženství nevídaný.

[změna scény]<sup>132</sup>

## ORESTÉS

<sup>235</sup>Vládyně Athéno, přišel jsem z popudu  
Loxiova, přijmi laskavě trestného člověka,<sup>133</sup>  
nikoli jako prosebníka<sup>134</sup> s nečistou rukou,  
ale jehož poskvrna je již vybledlá a odřená<sup>135</sup>  
o jiné příbytky a cestováním s lidmi.<sup>136</sup>  
<sup>240</sup>Překonal jsem souš i moře,<sup>137</sup>  
zachovávaje věštebné příkazy Loxiovy,  
a přicházím ke tvému domu a sošce, bohyně.  
Té se držím<sup>138</sup> a očekávám rozuzlení sporu.<sup>139</sup>

## SBOR

Tak! Tady máme jasnou stopu toho muže!  
<sup>245</sup>Následuj pokyny<sup>140</sup> bezhlesého vůdce.  
Hledáme ho jako pes  
zraněného koloucha po kapající krvi.  
Plíce<sup>141</sup> mi supí z té velké námahy, která by člověka  
vysílila. Každým koutem země naše stádo<sup>142</sup> prošlo,  
<sup>250</sup>i přes moře jsme letem bez křídel  
v jeho patách dorazily o nic pomaleji než loď.  
A teď je schoulený<sup>143</sup> někde tady!  
Směje se na mě<sup>144</sup> pach lidské krve!<sup>145</sup>

Podívej, znovu se podívej!

<sup>255</sup>Všechno prohledejte, ať se nám

---

<sup>132</sup> Scéna se přesouvá z Delf do Athén. Přesnější určení není možné: začátek se podle všeho odehrává v Athénině chrámu na Akropoli, soud nad Orestem se ale děje na Areopágu, aniž by postavy kamkoli odcházely. Kliše o jednotě místa, času a děje v řecké tragédii je na tomto místě elegantně zpochybněno: změna lokality samozřejmě předpokládá i časový posun.

<sup>133</sup> Tj. člověka, který se dopustil trestného činu nebo činu vyvolávajícího potřebu pomsty. Totéž slovo ale může označovat démona pomsty: srv. *Ag.* 1501 n.

<sup>134</sup> Tj. poskvrněného, který žádá o očistu: jako v 176. Pro Apollóna dosud Orestés prosebníkem byl, mezitím ale provedl očištné obřady (282 n.).

<sup>135</sup> Dosl. [člověka,] který je již vybledlý (dosl. otupený, a tak oslabený, matný apod.) a odřený...

<sup>136</sup> Formulace evokuje představu, jako by Orestova poskvrna postupně zmizela prostě tím, že jej lidé zvali do svých příbytků a provázeli ho na cestách. Poskvrněného člověka přitom nikdo nesmí zvat ani se s ním stýkat (srv. *Cho.* 286 n.). Ve vv. 451 n. ale Orestés formulaci upřesňuje, když ujišťuje Athénu, že byl "u jiných příbytků" rituálně očištěn. Zpětně se tedy ukazuje, že ve vv. 239–40 je v hutné zkratce spojena příčina ("očista u jiných příbytků") a její společenské následky (pobyt v jiných příbytcích a cestování s lidmi), které Orestovu čistotu dosvědčují (srv. 285; 447 n.).

<sup>137</sup> O Orestově dlouhém a strastiplném putování se v Řecku vyprávěly rozmanité legendy; Aischylos musí předpokládat nezminěná dobrodružství, neboť pokud by Orestés putoval z Argu přímo do Delf, a z Delf rovnou do Athén, nemohl by překonat žádné moře.

<sup>138</sup> Srv. 80; 440.

<sup>139</sup> Rozuzlení: řec. *telos*; sporu: řec. *diké*: dva základní pojmy se zde setkávají. Srv. 434.

<sup>140</sup> Jako v *Cho.* 941.

<sup>141</sup> Vnitřní orgány, nitro.

<sup>142</sup> Srv. 91; 196–7.

<sup>143</sup> Srv. *Ag.* 137.

<sup>144</sup> Vítá mě, jde mi v ústrety.

<sup>145</sup> Následuje astrofická lyrická pasáž, kombinace dochmiu a jambu. Party jsou opět zřejmě rozděleny mezi více jednotlivců nebo skupin.

nepozorovaně nedá na útěk nepotrestaný matkovrah!  
Tady je! Zase má ochranu,<sup>146</sup>  
ovinutý kolem sochy nesmrtelné bohyně  
260 chce být za své dluhy souzen!<sup>147</sup>  
To však není možné! Mateřskou krev v zemi  
nevyvoláš zpět!<sup>148</sup> Běda!<sup>149</sup>  
Tekutina ulitá do půdy mizí!<sup>150</sup>  
A musíš zaplatit<sup>151</sup> tím, že nám dáš zaživa vysrkat!<sup>152</sup>  
265 rudou obětinu<sup>153</sup> z údů. Už abychom  
od tebe získaly svou pastvu nepitného nápoje!  
Ještě zaživa tě vysušíme a předvedeme dolů,<sup>154</sup>  
abys splatil pokutu v mukách matkovraha.  
A uvidíš, že pokud se proviní jakýkoli jiný člověk,  
270 zneuctí boha, cizince,  
či milované rodiče,  
dostane vždy to, co si právem zaslouží.<sup>155</sup>  
Neboť pod zemí  
je mocný revizor<sup>156</sup> lidí Hádés,  
275 který všechno sleduje<sup>157</sup> a zaznamenává svou myslí.<sup>158</sup>

## ORESTÉS<sup>159</sup>

Poučil jsem se z bídy a vím,  
kdy má co vhodný čas, zvláště<sup>160</sup> kdy je správné mluvit  
a kdy mlčet.<sup>161</sup> A v tomto případě  
mi moudrý učitel nařídil hovořit.<sup>162</sup>  
280 Neboť krev na mé ruce dřímá<sup>163</sup> a ztrácí se,

---

<sup>146</sup> Čtení nejisté.

<sup>147</sup> Orestés se “zadlužil” Erínyjím svým zločinem. Místo aby dluh splatil, chce se nechat soudit v naději, že ho bude zbaven. Čtení “dluhy” je ale nejisté a možná se má číst “za svůj násilný čin” (tak Page, Sommerstein).

<sup>148</sup> Srv. *Ag.* 1019 n.; *Cho.* 66 n.

<sup>149</sup> V řeč. je citoslovce *pa-paj!*

<sup>150</sup> Srv. *Cho.* 66. Verše 261–3 se rýmují (*haj-ma mé-tro-ion kha-maj // dys-an-ko-mis-ton, pa-paj // to di-je-ron pe-doj khy-me-non oj-khe-taj*).

<sup>151</sup> Odplatit, dát na oplátku: jako v *Cho.* 94.

<sup>152</sup> Jako v 193.

<sup>153</sup> Mazlavou obětní tekutinu: jako v *Ag.* 96; *Cho.* 92

<sup>154</sup> Tj. před vládce podsvětí jako obviněného zločince.

<sup>155</sup> Erínyje narážejí na tři základní “nepsané zákony”, podle nichž má člověk ctít bohy, rodiče a pravidla vzájemné pohostinnosti.

<sup>156</sup> Kontrolor, auditor, ten, komu se skládají účty. V Athénách šlo o osoby, do jejichž rukou politikové a úředníci každoročně vydávali počet ze své veřejné činnosti.

<sup>157</sup> Podobně jako *Cho.* 1 apod.

<sup>158</sup> Přesněji: který všechno sleduje svou do tabulky zaznamenávající myslí, tj. myslí, která zaznamenává činy všech lidí, aby je za ně po smrti hnal k odpovědnosti. Podle Aischylova fr. 530 (LCL 282) je to Spravedlnost (*Diké*), kdo zaznamenává lidské poklesky do Diovy tabulky. V *Prosebnicích* 228 n. mluví Aischylos o “druhém Diovi” v podsvětí, který po smrti trestá lidské poklesky (podobně se tamt. 158 mluví o Hádovi jako o “Diovi zemělých”: srv. Hom. *Il.* 9.457).

<sup>159</sup> Sbor, který je fyzicky přítomen a oslovuje Oresta, Orestés ignoruje, a obrací se k Athéně, která fyzicky přítomna není a na jeho slova nereaguje.

<sup>160</sup> Čtení nejisté. Podle rkp. by se četlo: znám mnohé očistné obřady a [vím,] kdy je správné..., což nedává dobrý smysl. Čtu podle pravdy založené na parafrázi scholiasty.

<sup>161</sup> Srv. *Cho.* 582.

<sup>162</sup> Orestovým učitelem je Apollón; “učitel” je od stejného základu jako “poučit se” v 276.

<sup>163</sup> *Ag.* 275; *Cho.* 897.

poskvrna matkovraždy je smytá.  
 Dokud byla totiž čerstvá u krbu boha  
 Foiba,<sup>164</sup> vyhnaly ji očistné obřady selecí oběti.<sup>165</sup>  
 Bylo by to dlouhé, kdybych měl od začátku vyprávět,  
<sup>285</sup>ke komu všemu jsem přišel, aniž by mu má společnost uškodila,<sup>166</sup>  
<sup>287</sup>a nyní z čistých úst<sup>167</sup> volám uctivými slovy<sup>168</sup>  
 vládkyni této země Athénu, ať mi  
 přijde na pomoc. Bez boje získá  
<sup>290</sup>mne, mou zemi i Argejský lid  
 jako provždy spravedlivého<sup>169</sup> a věrného spojence.<sup>170</sup>  
 A jestliže v oblasti Libyjské země,<sup>171</sup>  
 poblíž toku Trítónu, své rodné řeky,<sup>172</sup>  
 s nohou rovnou nebo zakrytou<sup>173</sup>  
<sup>295</sup>pomáhá přátelům,<sup>174</sup> nebo jako mužný  
 velitel přehlíží Flegrajskou pláň,<sup>175</sup>  
 nechť přijde, vždyť coby božstvo mne slyší i zdálky,  
 a z těchto [strastí] mne vyváže!<sup>176</sup>

## SBOR

Ani Apollón, ani mocná Athéna  
<sup>300</sup>tě nezachrání před tím, že se budeš potloukat  
 beze vší péče,<sup>177</sup> nebudeš znát ve své mysli žádnou radost  
 a staneš se bezkrevnou pastvou démonů, stínem!  
 Ty neodpovíš? Štítíš se mých slov,<sup>178</sup>  
 ač jsi pro mne vykrmený, mně zasvěcený?<sup>179</sup>

<sup>164</sup> Držím otrocky slovosled, abych zachoval slova “boha” a “Foiba” v jejich důrazných pozicích.

<sup>165</sup> Ve v. 281 je dosl. řeč o “matko-vražděné poskvrně” (*métro-ktonon miasma*), přičemž slovy verš začíná; nyní se mluví dosl. o “očistách (tj. očistných obřadech) sele-vražděných” (*katharmoi choiro-ktonoi*), přičemž slovo “sele-vražděné” je na konci verše. Tím je zvýrazněn chiastický vztah obou sousloví. Sele se podřizlo nad hlavou prosebníka, aby jeho krev stekla na jeho hlavu a ruce.

<sup>166</sup> Násl. verš “čas všechny věci očišťuje, jak s nimi stárne”, který s většinou editorů vynechávám coby marginální poznámku, která se do textu dostala nedopatřením.

<sup>167</sup> Dnes bychom řekli: s čistým svědomím.

<sup>168</sup> Řec. *eu-phémós*, dosl. blaho-slovně či dobro-řečně, slovy úcty, které vyvolávají přízeň bohů, a tak působí příznivě i na lidi (opakem jsou slova zlo-řečná, která přinášejí neštěstí).

<sup>169</sup> Dosl. věrného *spravedlivě provždy* spojence: srv. 891.

<sup>170</sup> Aktuální narážka na významné strategické spojení Athén a Argu v době, kdy začalo po řecko-perských válkách narůstat napětí mezi Athénami a Spartou. Zde je patrně také klíč k tomu, proč Aischylos Agamemnonův palác situuje do Argu a ne do Mykén.

<sup>171</sup> Tj. Afriky.

<sup>172</sup> Výklad Athénina přízviska Trítogeneia (Hom. *Il.* 4.515 aj.) podle řeky vlévající se do Trítónského jezera v Libyi.

<sup>173</sup> Notoricky nejasná formulace. Podle nejpřitažlivějšího výkladu (Borthwick, 1969, přijímá Sommerstein) jde o termíny označující dvě pozice těžkooděnce a tanečníka ve “válečném tanci”: “s rovnou nohou” pochoduje rychle vpřed, když nečelí soupeři, “se zakrytou nohou” postupuje pomalu, přikryt štítem. Nejrozšířenější je výklad, podle něhož “s rovnou nohou” Athéna stojí a “se zakrytou” sedí (srv. Hom. *Od.* 17.157 n.: “*Jistě tu jest již vládyka sám v své otcovské zemi, // sedě neb chodě tu kdes.*”).

<sup>174</sup> Snad narážka na aktuální vojenskou operaci Athéňanů v Egyptě (Thúkýdídés, *Dějiny* 1.104.1).

<sup>175</sup> Flegrajská pláň na severu Recka je dějištěm souboje Dia a Gigantů, do něhož Athéna významně přispěla (Eur. *Ión* 206–11).

<sup>176</sup> Vykoupí: jako v *Cho.* 821; dosl. překlad ale dobře rezonuje s 306. Všechna slovesa vztahující se k Athéně jsou volena tak, aby jejich podmět mohl být mužského rodu.

<sup>177</sup> Bez péče bohů i lidí, všemi opuštěn a zapomenut.

<sup>178</sup> Dosl. vyplivuješ je. Srv. 192.

<sup>305</sup>Ještě zaživa mne pohostíš, ne až po porážce u oltáře!  
Poslechni si tento hymnus, který tě sváže!<sup>180</sup>

[anapest]

Pojďme a spojme se v tanci, neboť

jsme rozhodly, že se zjeví

naše strašlivá múza,<sup>181</sup>

<sup>310</sup>a bude řečeno, jak naše skupina<sup>182</sup>

mezi lidmi vykonává svou úlohu.<sup>183</sup>

Podle nás kráčíme rovnými cestami spravedlnosti:<sup>184</sup>

na toho, kdo ukáže čisté ruce,

od nás nepřijde žádný hněv

<sup>315</sup>a projde životem bez úhony.<sup>185</sup>

Ale pokud se kdo proviní, jak tento muž,

a skrývá ruce od krve,<sup>186</sup>

svědčíme pravdivě ve prospěch

mrtvých a plnomocně<sup>187</sup> na něm

<sup>320</sup>vymáháme pokutu za krveprolití.

[zpěv]<sup>188</sup>

*Strofa 1*

Matko, jež jsi mne zplodila, ach matko

Noci,<sup>189</sup> coby odplatu<sup>190</sup> nevidomým

---

<sup>179</sup> Jako obětní zvíře.

<sup>180</sup> Poslední slova jsou negací naděje vyjádřené v závěru Orestovy řeči. “Svazující” je zřejmě terminologické označení magického zaříkadla, jejímž cílem je paralyzovat nepřítele (odkazy in: Thomson ad loc.).

<sup>181</sup> Tj. umění.

<sup>182</sup> Skupina: řec. *stasis*. Takto se nazývá skupina spiklenců proti Klytaiméstře v *Cho.* 114, 458. Slovo může též znamenat “svár” či “rozbroj”, a takto je nazývána Erínyje v *Ag.* 1117 (někteří na tom místě překládají “nenasytná skupina”, tj. Erínyji, následující otázka “jakou Erínyji” ale svědčí spíše pro zvolené čtení; Aischylos si pravděpodobně hraje s dvojznačností slova). Srv. též níže 977.

<sup>183</sup> Stiebitz: úřad.

<sup>184</sup> Srv. *Ag.* 761 n.

<sup>185</sup> Bez úhony: řec. *asinés*. Hořce ironická narážka na *Cho.* 1018 n., kde totéž adjektivum překládám “bezpečný”. Podobně i *Ag.* 1342 (“zbavený zla”). Základem je *sinos*, škoda, poškození, pohroma, újma, které se objevuje např. v *Ag.* 387, 734.

<sup>186</sup> Srv. 313.

<sup>187</sup> Z pozice konečné autority; způsobem, proti němuž není odvolání (řec. *teleós*, dosl. konečně, definitivně). Erínyje jsou v pozici svědků obžaloby, soudce i trestatele.

<sup>188</sup> Rozměr prvního verše (lékythion: — ∪ — ∪ — ∪ —) se bude vracet na konci všech strof jako jakýsi leitmotiv. V prvním strofickém páru převažují vzestupné trochejské rozměry (1. a 3. verš lékythion) prokládané (ve 2. a 4. verši) jamby: tempo je pomalé a vznešené. V 6. a 7. verši na pozadí trochejského rozměru prosvítají krétky (— ∪ —), jež budou zaujímat první tři verše prvního ephymnia. Po obou strofách následuje ephymnion, jež má zřejmě některé rysy magických zaříkadel: každý z prvních tří veršů sestává z šesti krétků, první dlouhá je ale rozložena na dvě krátké (∪ ∪ ∪ —). V následujících třech verších jsou opět lékythia. Druhý a třetí strofický pár je až na poslední verš čistě daktylský, má tedy značně odlišné vyznění. Druhé ephymnion (354–9) se po druhé strofě již neopakuje; první a poslední verš je opět lékythion, ostatní jsou v zásadě stejné “zaříkávací” krétky jako v prvním ephymniu. Stejně krétky se objevují i v prvních čtyřech verších třetího ephymnia (372–6), které se rovněž neopakuje; v posledním verši je výjimečně místo lékythia ferekratej (— ∪ — ∪ ∪ —). Poslední strofický pár se svým charakterem blíží páru prvnímu; převažují vzestupné jambické řady, pouze předposlední verš je daktylský a na závěr opět lékythion.

<sup>189</sup> Možná Aischylova invence: podle Hésioda (*Theogonie* 217 n.) jsou dcerami Noci Kéry, zatímco Erínyje se zrodily z krve vyklestěného Úrana. Apollón (nemluvě o Orestovi) se odvolává na otcovskou linii (89; 203; srv. též 19), zatímco Erínyje žádného otce nemají. Apollón později zpochybní, že by matka “plodila” (658 n.).

i vidícím,<sup>191</sup> slyš! Létin syn<sup>192</sup>  
mne znevažuje  
<sup>325</sup>tím, že mi odebírá  
choulícího se zajíce,<sup>193</sup> oběť vhodnou  
k očištění mateřské krve.

### *Ephymnion 1*

Toto je píseň zpívaná  
nad obětí, pomatení,  
<sup>330</sup>rozum ničící zešílení,<sup>194</sup>  
hymnus od Erínyjí  
rozum svazující<sup>195</sup>, žalostný,<sup>196</sup>  
vyschnutí lidí.<sup>197</sup>

### *Antistrofa 1*

Taková je úloha,<sup>198</sup> kterou nám natrvalo  
<sup>335</sup>upředla<sup>199</sup> naskrz pronikající Sudba:<sup>200</sup>  
smrtelníky, které postihne<sup>201</sup>  
pošetilé prolítí vlastní krve,<sup>202</sup>  
pronásledovat, dokud  
nesestoupí<sup>203</sup> pod zem. A po smrti  
<sup>340</sup>nebude mít mnoho svobody.<sup>204</sup>

### *Ephymnion 1*

Toto je píseň zpívaná  
nad obětí, pomatení,  
rozum ničící zešílení,  
hymnus od Erínyjí  
rozum svazující, žalostný,  
<sup>345</sup>vyschnutí lidí.

### *Strofa 2*

---

<sup>190</sup> Jako v *Cho.* 936; 947 aj.

<sup>191</sup> Tj. mrtvým i živým. Živý člověk podle běžného frazému “vidí světlo”: “vidící” proto může znamenat “živý”.

<sup>192</sup> Létó je podle tradice Apollónova matka. Osoba se běžně identifikuje podle předků, většinou se však sleduje spíše otcovská linie.

<sup>193</sup> Překládám pleonasticky. Dosl. schoulence (běžně též ve významu zajíc), jako v *Ag.* 136; srv. též *Eum.* 26.

<sup>194</sup> První tři verše řec. (⊖ ⊖ ⊖ —): *e-pi de tó te-thy-me-nó // to-de me-los, pa-ra-ko-pá // pa-ra-pho-rá phre-no-da-lés.*

<sup>195</sup> Srv. 306.

<sup>196</sup> Dosl. bez formingy, tj. lyry (srv. *Ag.* 991). Lyra zpravidla provází písně radostné. Zpěv Erínyjí zřejmě doprovázela píšťala (*aulos*).

<sup>197</sup> Erínyje člověka poblouzní a vysuší: srv. 137 n.

<sup>198</sup> Srv. 310.

<sup>199</sup> Jako přadlena: osudové působení se už u Homéra vyjadřuje metaforu předení (srv. např. *Od.* 3.208).

<sup>200</sup> Řec. *Moira*: srv. *Cho.* 639–47 (“naskrz proniká” svým mečem). Překládám “Sudba”, abych zachoval femininum, které je na tomto místě důležité (Erínyje se odvolávají na samá ženská božstva, metafora předení se navíc lépe hodí pro ženskou postavu). Možná by bylo lepší “bohyně osudu” nebo podobně.

<sup>201</sup> Takto se paradoxně hovoří o nešťastných událostech, které člověk nezavinil.

<sup>202</sup> Překládám volněji, abych zachoval dvojznačnost řec. *aut-úrgia*, tj. (snad) spáchání [zločinu] na svých vlastních i na sobě samém.

<sup>203</sup> Řečtina přechází do 3. os. sg.

<sup>204</sup> Ironicky mírné vyjádření.

Od narození nám byla určena tato úloha,  
<sup>350</sup>ale od nesmrtelných musíme dávat ruce pryč. Není ani žádný  
společný spolustolovník.<sup>205</sup>  
A nemáme účast, nemáme podíl na bílých šatech,<sup>206</sup>  
[...]<sup>207</sup>

### *Ephymnion 2*

Daly jsme totiž přednost rodovým  
<sup>355</sup>rozvratům.<sup>208</sup> Když Arés  
ochočený<sup>209</sup> [v domě] sejme<sup>210</sup> příbuzného,  
tehdy,<sup>211</sup> ó!, jdeme za ním,  
a třeba je mocný, stejně ho necháme  
pro čerstvou krev<sup>212</sup> zmizet ve tmě.<sup>213</sup>

### *Antistrofa 2*

<sup>360</sup>Ve snaze sejmout tuto starost z druhých  
zajišťujeme<sup>214</sup> svým úsilím,<sup>215</sup> že jsou jí bohové zproštěni  
a nemusejí ani k předběžnému slyšení.<sup>216</sup>  
<sup>365</sup>Neboť Zeus náš opovržením hodný rod, z něhož kape krev, neuznal za hodna,  
aby se s ním stýkal.<sup>217</sup>

### *Strofa 3*

Lidská sláva, jakkoli vznešená pod nebesy,<sup>218</sup>  
se pod zemí rozplývá a scvrkává, zbavena cti,  
<sup>370</sup>při našem útoku v černých oděvech  
a záštiplném tanci našich chodidel.

---

<sup>205</sup> Tj. někdo, kdo by jedl s bohy i s námi. Mezi bohy (rozumí se olympskými) a Erínyjemi neexistují prostředníci (srv. *Ag.* 637).

<sup>206</sup> Pěkné aliterace a rýmy: *pal-leu-kón de pep-lón a-klé-ros a-moj-ros*. Bílé šaty se nosily při radostných příležitostech, např. svatbách.

<sup>207</sup> Chybí jeden verš, editoři doplňují ve smyslu: a radostných shromážděních.

<sup>208</sup> Dosl. rozvratům domů. Situace, kdy jsou rozvraceny rody vzájemným krveprolitím, jsou pro Erínyje přitažlivější.

<sup>209</sup> Tj. chovaný jako domácí zvíře: srv. *Ag.* 717 n. Arés zde = násilí.

<sup>210</sup> Řec. *helein* (srv. *Ag.* 689); sloveso znamená sebrat, zničit, zabít, ale i zvolit (vybrat si). V různých významech se bude během sboru vracet: už v 354 (dát přednost) a znovu 360 (odebrat, sejmout), 372.

<sup>211</sup> Logicky: toho násilníka.

<sup>212</sup> Tj. kvůli čerstvě prolité krvi. Čtení je ale nejisté.

<sup>213</sup> Srv. *Ag.* 466.

<sup>214</sup> Stejně sloveso jako v 349 (určena).

<sup>215</sup> Podle rkp. svými modlitbami.

<sup>216</sup> Samy vyslycháme, usvědčujeme a trestáme. Čtení celého trojverší je ale navýsost nejisté (čtu podle Sommersteina). “Zproštění” a “předběžné slyšení” jsou právnické termíny: zproštění se týká jakékoli veřejné povinnosti, předběžné slyšení se provádí před zahájením soudu. V následující epizodě Athéna takové slyšení přece jen povede.

<sup>217</sup> Tj. zřejmě např. u “předběžného slyšení” nebo u soudu. Erínyje svou nezávislost při usvědčování a trestání zločinců zdůvodňují štítlivým odporem olympských bohů. V kontrastu vůči tomu bude postoj Athény, jež bude ochotna s nimi případ projednávat. V antistrofě je ale vícero sporných míst a celkový výklad je velmi nejistý. V 19. stol. byla zejm. německými filology silná tendence uhlazovat formální nepravdivost Aischylovy kompozice: někteří editoři po vzoru Schneiderově opakují po v. 366 ephymnion 354–9. Není vyloučeno, že v tomto případě je úprava namístě: začátek násl. strofy skutečně volně navazuje na závěr ephymnia. Moderní edice však raději ponechávají text v rkp. podobě.

<sup>218</sup> Dosl. pod éterem, tj. na zemi, za života.

### *Ephymnion 3*

Neboť vysoko vyskakují  
a seshora těžkým pádem  
dopadám na chodidla,<sup>219</sup>  
375i dobrému běžci<sup>220</sup> lze podrazit  
nohy k [jeho] nesnesitelné zkáze.<sup>221</sup>

### *Antistrofa 3*

Tohle<sup>222</sup> však neví, když padá, neboť je postižen ztrátou rozumu.<sup>223</sup>  
Taková temnota poskvrny se kolem něj vznáší,  
a o husté mlze na jeho domě  
380vypráví pověst plná žalu.<sup>224</sup>

### *Strofa 4*

Má starost:<sup>225</sup> [jsme] vynalézavé<sup>226</sup>  
a důsledné,<sup>227</sup> zla  
pamětlivé,<sup>228</sup> vznešené,<sup>229</sup>  
těžko nás člověk uchlácholí,<sup>230</sup>  
385jdeme za<sup>231</sup> naší nectěnou úlohou,<sup>232</sup>  
oddělené od bohů ve slizu beze slunce,<sup>233</sup>  
neschůdné<sup>234</sup> vidomým,  
jakož i těm bez očí.<sup>235</sup>

### *Antistrofa 4*

Kdo nad tím vším nežasne,  
390který člověk nemá strach,<sup>236</sup>  
když ode mne slyší osudově  
určené ustanovení,<sup>237</sup> jehož platnost

---

<sup>219</sup> Snad Erínyje popisují svůj reálný tanec.

<sup>220</sup> Hapax, označující zřejmě člověka, který běží s plným vypětím.

<sup>221</sup> Řec. *até*: srv. *Ag.* 386 aj.; *Cho.* 468; 968; 1076.

<sup>222</sup> Tj. proč padá.

<sup>223</sup> Dosl. kvůli bezrozumnému (šílenému) postižení, tj. postižení (ublížení, zmrzačení), které způsobuje šílenství. Šílenství způsobují Erínyje, důvodem je ale vinikova poskvrna.

<sup>224</sup> Tj. jeho poskvrna ho zatemňuje, stejně jako celý jeho rod. Srv. *Cho.* 51 n. Přirozený český slovosled by poslední dva verše prohodil.

<sup>225</sup> Čtení nejisté, čtu podle drobné úpravy (Dobree, Thomson, West). Podle rkp. by se četlo: Takto to trvá..., tj. takto to stále chodí (vykladači upozorňují na *Ag.* 1563).

<sup>226</sup> Řec. *eu-méchanoi*, snadno zvládající; v základu je *méchané*, nástroj, způsob jak na to, zařízení, vynález, lest (srv. pozn. k *Ag.* 1530). Dnes by se řeklo: máme know-how.

<sup>227</sup> Dosl. dokončující, dovádějící do konce, naplňující, cílevědomé. Řec. *teleios* (srv. 28; 319).

<sup>228</sup> Srv. *Ag.* 155; 180; *Cho.* 491.

<sup>229</sup> Poprvé se objevuje kultické přízvisko bohyň uctívaných na Areopágu, s nimiž Aischylost ztotožní Erínyje v závěru hry.

<sup>230</sup> Přemluví, usmíří.

<sup>231</sup> Totéž sloveso jako 357.

<sup>232</sup> Jako 347 aj.

<sup>233</sup> Tj. v podsvětí.

<sup>234</sup> Jako kamenitá cesta.

<sup>235</sup> Tj. živým i mrtvým (srv. 322 n.). V řeč. aliterace na d: *dy-ho-doj-paj-pala der-ko-me-noj-si kaj dys-om-ma-tojs*.

<sup>236</sup> Srv. rezonanci: 382: *te kaj te-lej-joj ka-kón*; 390: *te kaj de-doj-ken bro-tón*.

<sup>237</sup> Srv. *Ag.* 1564.

stvrдили bohové?<sup>238</sup> Náleží mi  
pradávná výsada,<sup>239</sup> nejsem beze cti,<sup>240</sup>  
<sup>395</sup>přestože mé místo je pod zemí,  
v bezslunečné temnotě.<sup>241</sup>

#### ATHÉNA

Zdálky jsem slyšela<sup>242</sup> hlasité volání,  
od Skamandru, kde jsem získávala zem,<sup>243</sup>  
kterou mi vůdcové a předáci Achájů,  
<sup>400</sup>provždy se vším všudy<sup>244</sup> přidělili  
co veliký podíl z vojenské kořisti,  
vybraný dar<sup>245</sup> Théseovým potomkům.<sup>246</sup>  
Odtamtud jsem přispěchala po neúnavných nohou  
s šelestem<sup>247</sup> ne křídel, ale záhybů egidy,<sup>248</sup>  
<sup>405</sup>zapřáhnuvši do tohoto vozu silné oře.<sup>249</sup>  
A když vidím, jaká je tu v zemi nezvyklá návštěva,  
ne že bych se bála, ale mám v očích údiv.  
Kdo jste? Mluvím ke všem společně:<sup>250</sup>  
k tomuto cizinci, který sedí u mé sochy,  
<sup>410</sup>i k vám. Nepodobáte se žádném rodu zplozených bytostí:<sup>251</sup>  
ani vás bohové nevidají mezi bohyněmi,<sup>252</sup>  
ani však nemáte tvary podobné lidským.  
Ale hovořit špatně o bližním, který je bez viny,  
je vzdáleno spravedlnosti a protiví se právu.<sup>253</sup>

---

<sup>238</sup> Dosl. potvrzeno bohy coby platné. “Platné”: řec. *teleon*, pravomocné (srv. 320). Jsou-li bohy míněna pouze olympská božstva, jsou zákony, na něž se Erínyje odvolávají, starší než oni; bohové je tedy mohli pouze stvrdit, poté, co se ujali vlády.

<sup>239</sup> Srv. 209.

<sup>240</sup> Srv. 209 a proti tomu 323–4; 385.

<sup>241</sup> Zatímco sbor začíná evokací Noci, posledním slovem je “temnota”. Pěkná fonetická rezonance s posledním veršem strofy: 388: *kaj dys-om-ma-tojs ho-mós*; 396: *kaj dys-hé-li-jon kne-phas*. Metricky a foneticky velmi podobný, ale významově přesně odlišný verš uzavře první strofu smírného zpěvu Erínyjí v závěru hry (926).

<sup>242</sup> Srv. 297.

<sup>243</sup> Tj. v okolí Tróje. Jak upozorňuje scholiasta, poznámka se snad týká pevnosti Sigeion, na niž Athéňané tradičně vznášeli nárok s poukazem na svůj podíl v Trójské válce; byla zde svatyně zasvěcená Athéně (Hérodotos, 5.94–5).

<sup>244</sup> Dosl. i s kořeny; běžná fráze, na jejímž pozadí je obraz vyvráceného stromu.

<sup>245</sup> Srv. *Ag.* 954–5.

<sup>246</sup> Tj. Athéňanům.

<sup>247</sup> Třepotáním, šustotem, svistem: zvuk letících křídel.

<sup>248</sup> Tj. “s volným, šupinatým rouchem kryjícím prsa, jež zdobila Gorgonina hlava” (Stiebitz).

<sup>249</sup> Většina editorů (počínaje Wilamowitzem) tento verš vynechává co pozdější interpolaci, která je v rozporu s vv. 403–4. Je vskutku možné, že byl verš vynucen typicky bombastickým pojetím scény helénistického divadla. Snad lze ale verš hájit coby metaforu: “vozem” by byla míněna Athénina egida a “oři” větry, které bývají častěji přirovnávány ke koním (Thomson, Lloyd-Jones).

<sup>250</sup> Dosud nikdo nemluvil k oběma stranám společně. Apollón buď vyjadřoval podporu Orestovi, nebo odpor k Erínyjí. Ani mezi Orestem a Erínyjemi dosud neprobíhal dialog, pouze mimoběžné monology. Tím, že Athéna oslovuje obě strany, stává se prostředníkem komunikace všech zúčastněných.

<sup>251</sup> Dosl. zasetých, tj. vzešlých ze semene. Athéna míní prostě “žádnému živému tvorů”, ať už zvířeti, člověku či bohu; Erínyje ale skutečně nezvešly z otcovského semene.

<sup>252</sup> Tj. bohové olympští. Čtu podle drobné úpravy Pageovy; podle rkp. by se četlo: ani [se nepodobáte] žádné z bohů, které vidí bohové (Sommerstein rkp. hájí s odkazem na 69–73; 350–1; 365–7; 386).

SBOR

<sup>415</sup>Všechno v krátkosti uslyšíš, Diova dcero.<sup>254</sup>

My jsme věčné<sup>255</sup> děti Noci,  
v podzemním domě nám říkají Kletby.<sup>256</sup>

ATHÉNA

Dobrá, znám váš původ a vím, jak vás nazývají.

SBOR

Ještě ale rychle uslyšíš, jaký máme čestný úkol!<sup>257</sup>

ATHÉNA

<sup>420</sup>Bude-li to řečeno jasnou řečí, dozvím se to.

SBOR

Ženeme z domu vrahy lidí!<sup>258</sup>

ATHÉNA

A kam až je vyháněn takový vrah?

SBOR

Tam, kde nikdy nebývá zvykem radovat se.

ATHÉNA

A do takového vyhnanství štveš<sup>259</sup> i tohoto muže?

SBOR

<sup>425</sup>Ano, považoval za správné stát se vrahem matky.

ATHÉNA

Bylo to z nutnosti? Báł se něčího hněvu?

SBOR

Kde najdeš takový bodec,<sup>260</sup> aby dohnal k matkovraždě?!

ATHÉNA

Máme tu dvě strany, ale výpovědi jen půl.

SBOR

---

<sup>253</sup> První verš Athéniny řeči začíná slovem “zdaleka” (*prosóthen*), poslední slovem “vzdáleno” (*prosó*). “Právo” je zde *themis*, ustanovení, jako v 392. Themis je bohyně, která se v mnohém ohledu podobá Diké. Není jisté náhoda, že Athénina první řeč končí právě tímto klíčovým slovem.

<sup>254</sup> Tak jako Erínyje nemají otce, Athéna nemá matku.

<sup>255</sup> Nebo: žalostné, způsobující nářek (dvojsmysl je jistě záměrný a těžko říci, který z významů je zde primární).

<sup>256</sup> Srv. *Cho.* 406; 692; 912; *Ag.* 1601.

<sup>257</sup> Srv. 209.

<sup>258</sup> Srv. 210. “Vrahy lidí”, dosl. “lidovrahy”, zní podezřele, a možná byl původní text zkromolen.

<sup>259</sup> Sloveso s nejasným významem: snad označuje původně zvuk vydávaný při běhu, v tomto případě tedy zvuky, jaké vydávají honící psi.

<sup>260</sup> Rozumí se honácký bodec, jímž se pohání dobytek (srv. *Ag.* 1624).

On ale nepřijme přísahu, nechce ji dát!<sup>261</sup>

ATHÉNA

<sup>430</sup>Chceš být považována za spravedlivou, ale ne tak jednat.

SBOR

Jakto? Pouč mě. Nemáš nouzi o moudrost.

ATHÉNA

Tvrdím, že nemáš pomoci přísah vítězit nespravedlivě.<sup>262</sup>

SBOR

Dobrá, tak vyslychej a spravedlivě<sup>263</sup> to rozsud'.

ATHÉNA

Svěříte mi tedy pravomoc rozhodnout<sup>264</sup> o té žalobě?

SBOR

<sup>435</sup>Jistě, máme-li zaslouženě splatit zaslouženou úctu.<sup>265</sup>

ATHÉNA

Cizinče, je řada na tobě. Co chceš k tomu říci?  
Pověz o své zemi, rodu a o svých  
osudech, a potom se haj před jejich obviněním,  
jestliže sedíš u mého krbu a držíš se  
<sup>440</sup>této sochy<sup>266</sup> s důvěrou ve spravedlnost,  
jakožto ctihodný prosebník<sup>267</sup> na způsob Ixíona.<sup>268</sup>  
Dej na to vše pro mne srozumitelnou odpověď.

ORESTÉS

Vládkyně Athéno, nejprve tě zbavím veliké starosti  
obsažené v tvých posledních slovech.  
<sup>445</sup>Nejsem neočištěný,<sup>269</sup> ke tvé soše  
jsem neusedl s poskvrnou na své ruce.  
Povím ti, co o tom jasně svědčí.  
Vrah podle zákona nesmí mluvit,  
dokud ho z ruky muže, který očisťuje krev,  
<sup>450</sup>neskropí krví oběť čerstvě dumlajícího zvířete.<sup>270</sup>

---

<sup>261</sup> Obžalovaní měli podle athénské procedury před začátkem výslechu přísahat na svou nevinu; pokud odmítli, byli bez dalšího uznáni vinnými.

<sup>262</sup> Tj. bez spravedlivého vyslechnutí obou sporných stran.

<sup>263</sup> Dosl. rovným posouzením: srv. 312.

<sup>264</sup> Pravomoc rozhodnout: řec. *telos*, rozuzlení, rozhodnutí apod. Srv. 243.

<sup>265</sup> Máme-li zaslouženou úctu, kterou jsi nám prokázala, splatit úctou, kterou si zasloužíš (Sommerstein). Text je ale porušený a jsou i jiné výklady.

<sup>266</sup> Srv. 243.

<sup>267</sup> Srv. 92; 151.

<sup>268</sup> Ixión, gen. -ona, thessalský hérós, který zabil svého tchána. Byl prvním prosebníkem, jehož Zeus omilostnil. Srv. 717–18.

<sup>269</sup> Prosebník, žádající o očistu (jako 176).

Dávno už jsem byl takto očištěn u jiných  
příbytků,<sup>271</sup> jak zvířaty, tak proudy řek.<sup>272</sup>  
Tato potíže je tedy podle mne odstraněna,  
a nyní v rychlosti uslyšíš, jak je to s mým rodem.  
<sup>455</sup>Jsem Argejec, mého otce znáš dobře,  
je to Agamemnón, velitel námořnictva,  
s nímž jsi způsobila, že město Ílion přestalo být  
městem.<sup>273</sup> Zahynul nepěkným způsobem po návratu  
domů. Zabila jej totiž moje matka  
<sup>460</sup>s černou myslí,<sup>274</sup> poté, co jej zabalila do pestré  
lapačky,<sup>275</sup> která dala svědectví o vraždě v lázni.  
Pak jsem přišel já – do té doby ve vyhnanství –  
a zabil jsem svou rodičku, nebudu zapírat,  
odvetnou vraždou za milovaného otce.  
<sup>465</sup>Společně se mnou je za to odpovědný Loxiás,<sup>276</sup>  
který mému srdci věštil mučivé bodce,<sup>277</sup>  
pokud něco neudělám<sup>278</sup> těm, kdo to zavinili.<sup>279</sup>  
Zda to bylo spravedlivé, nebo ne, rozsud' sama.<sup>280</sup>  
Jakkoli u tebe pořídím, budu spokojen.

#### ATHÉNA

<sup>470</sup>Ten případ je příliš závažný, pokud si nějaký člověk myslí,  
že by ho mohl soudit.<sup>281</sup> Ani pro mne totiž není přípustné  
rozhodovat spor ohledně vraždy, jež vyvolává prudký hněv,  
zejména jestliže jsi zmírněný [...] <sup>282</sup>  
<sup>474</sup>a přišel jsi jako prosebník, který je čistý a neškodný domu.  
<sup>476</sup>Ony však mají úlohu, nad níž nelze mávnout rukou,<sup>283</sup>  
a pokud nedosáhnou vítězného výsledku,  
bude pak z jejich hrdosti kapat do půdy  
nesnesitelný jed, který v zemi způsobí těžkou nemoc.  
<sup>480</sup>Takové to tedy je: jedno ani druhé, nechat tě zůstat,  
poslat tě pryč, není snadné učinit, aniž bych vyvolala hněv.<sup>284</sup>  
<sup>482</sup>Jelikož ale tento případ padl právě na nás,<sup>285</sup>

---

<sup>270</sup> Tj. nedávno narozeného mláděte. Šlo o selata. Orestés argumentuje podobně jako v 238 n. a 285: jestliže bez zábran mluvím, [aniž by to způsobilo něčí škodu,] znamená to, že již nejsem poskvrněný.

<sup>271</sup> Mohlo jít o chrámy, ale i soukromá obydlí. Orestés byl zřejmě na své cestě očištěn vícekrát.

<sup>272</sup> Srv. *Cho.* 72.

<sup>273</sup> K božímu podílu na pádu Tróje srv. *Ag.* 811 n.

<sup>274</sup> Dosl. černomyslná. Srv. *Ag.* 463; *Cho.* 651; 947.

<sup>275</sup> Pestrý: srv. *Ag.* 926–7; lapačka: jako v *Cho.* 998; *Ag.* 1048.

<sup>276</sup> Dosl. společně [se mnou] je spolupříčinou: srv. 199–200; *Ag.* 811; 1497 n.

<sup>277</sup> Srv. 427.

<sup>278</sup> Eufemismus.

<sup>279</sup> Tj. kdo mají vinu na králově vraždě. Vina: řec. *aitia*, příčina, odpovědnost, jako ve 465.

<sup>280</sup> Srv. 433.

<sup>281</sup> Plná konstrukce by zněla: ta věc je příliš závažná, [než aby ji soudil člověk,] pokud si nějaký člověk myslí, že by ji soudit mohl.

<sup>282</sup> Čtení “zmírněný” je nejisté; snad jde o metaforu zkroceného koně a narážku na Orestovy očištné obřady. Následuje nejasné slovo.

<sup>283</sup> Dosl. asi: kterou nelze snadno odeslat pryč.

<sup>284</sup> Srv. 472; závěr verše je ale nejistý.

<sup>285</sup> Přesouvám verš s většinou editorů.

<sup>475</sup> přece jen najdu ve městě bezúhonné  
soudce hrdelních zločinů, kteří budou ctít pravidlo  
přísah, které na všechny časy stanovím.<sup>286</sup>  
<sup>485</sup> Vy zatím svolejte svědectví a důkazy,<sup>287</sup>  
přísežně stvrzenou podporu své pře.<sup>288</sup>  
Vrátím se, až vyberu ty nejlepší  
z mých občanů, aby tento případ pravdivě rozsoudili,  
aniž přestoupí přísahu nespravedlivou myslí.<sup>289</sup>

SBOR<sup>290</sup>

### *Strofa 1*

<sup>490</sup> Nastává rozvrat stanovených  
zákonů,<sup>291</sup> jestliže zvítězí škodlivá obhajoba<sup>292</sup>  
tohoto matkovraha.  
Všechny lidi tento počín<sup>293</sup> ihned  
<sup>495</sup> smíří s prostopášností.<sup>294</sup>  
Mnoho skutečného utrpení  
z násilí vlastních dětí  
čeká rodiče v příští době.

### *Antistrofa 1*

Neboť ani od nás mainad  
<sup>500</sup> sledujících člověka nikoho za jeho zločiny nepostihne hněv.<sup>295</sup>  
Pustím smrt v každé podobě.  
Jeden se bude druhého ptát,  
jak zmírnit a zastavit soužení,<sup>296</sup>  
<sup>505</sup> až bude vyhlašovat bídu svých bližních.<sup>297</sup>  
Zbytečně je<sup>298</sup> bude ten ubožák

<sup>286</sup> Soudci přísahali, že budou soudit podle zákona nebo spravedlivého úsudku, nebudou brát úplatky apod.

<sup>287</sup> Zeugma; správně by se řeklo: svolejte svědky a shromážděte důkazy.

<sup>288</sup> Pře: řec. *diké*. Podpora: jako v *Ag.* 47.

<sup>289</sup> Valná část editorů vynechává poslední verš a čte od v. 487 ve smyslu: Vyberu ty nejlepší z mých občanů // a vrátím se, abych tento případ pravdivě rozsoudila. Rkp. hájí např. Smyth, Rose, Sommerstein.

<sup>290</sup> V první strofě se střídají trochejské rozměry, většinou lékythia (— ∪ — ∪ — ∪ —), s jamby (— ∪ — — ∪ —); poslední verš je lékythion. Druhá strofa sestává téměř výhradně z lékythií (— ∪ — ∪ — ∪ —). Srv. podobný rozměr 321–7 (= 334–40). Podobná struktura se během trilogie objevuje častěji: srv. *Ag.* 160–257; 367–488; 681–5; 763–82; 975–1000; 1008–17; *Cho.* 405–65; 585–652; 783–837. Třetí strofa začíná v podobném duchu, ale od v. 529 (“Bůh dává...”) začíná s výjimkou v. 531 (= 543) série daktylů (srv. 368–70 = 377–9), která od v. 536 (= 548) přechází opět v jamb a v závěru v aristofanej (— ∪ ∪ — ∪ — —). Čtvrtá strofa je převážně jambická, s lékythiem v prvním a čtvrtém verši a opět s aristofanej na závěr. Srv. převážně jambickou poslední strofu prvního stasima.

<sup>291</sup> Čtu podle Ahrensovy úpravy (Thomson, Sommerstein); podle rkp. by se četlo “rozvrat nových ustanovení” (hájí např. Page, Lloyd-Jones, West), a muselo by se to nejspíš vztahovat k právě ustavenému “pravidlu přísah” (483–4), což nedává dobrý smysl. Král a spol. čtou s Wilamowitzem ve smyslu “nastává rozvrat (nebo výsledek), který způsobení nová ustanovení”, to je ale gramaticky špatně průchodné.

<sup>292</sup> Obhajoba: *diké*.

<sup>293</sup> Tj. Orestovo vítězství.

<sup>294</sup> Jednání bez zábran nebude nadále trestáno, lidé si na ně zvyknou jako na normu. Podle jiného výkladu: všechny lidi... *spojí* s prostopášností, tj. budou jednat bez zábran.

<sup>295</sup> Erinyje vyhrožují, že přestanou stíhat pokrevní zločiny. K mainadám srv. 25 n.

<sup>296</sup> Patrně lékařská metaforika.

<sup>297</sup> Tj. až budeš veřejně vyhlašovat, jaké zločiny na nich byly spáchány.

ztišovat nejistou léčbou.

### *Strofa 2*

Ať nikdo, na koho udeřilo  
neštěstí, nevolá  
<sup>510</sup>s křikem tato slova:  
“Ach Spravedlnosti  
a trůny Erínyjí!”<sup>299</sup>  
Takto bude asi lecjaký otec  
či matka, jimž bylo právě ublíženo,  
<sup>515</sup>naříkat ve svém nářku,  
neboť padá dům Spravedlnosti.

### *Antistrofa 2*

Je místo, kde je děs dobrý  
a musí tam zůstat sedět,  
aby dohlížel<sup>300</sup> na [lidskou] mysl.  
<sup>520</sup>Je prospěšné  
pod nátlakem zmoudřet.<sup>301</sup>  
Která obec či člověk,  
jež v srdci neživí žádný strach,<sup>302</sup>  
<sup>525</sup>by ještě ctily Spravedlnost?<sup>303</sup>

### *Strofa 3*

Ani život v anarchii,  
ani v despocii  
nechval. Bůh dává ve všem vládu  
<sup>530</sup>středu, jakkoli na různé oblasti dohlíží různě.<sup>304</sup>  
Přiměřeně tomu říkám:<sup>305</sup>  
potomkem bezbožnosti je vpravdě zpupnost,<sup>306</sup>  
<sup>535</sup>zatímco ze zdravé mysli  
vzchází všem vítaná  
tolik vytoužená blaženost.

### *Antistrofa 3*

Říkám ti, abys měl vždy v úctě  
oltář Spravedlnosti,

---

<sup>298</sup> Tj. to soužení, trápení apod.

<sup>299</sup> Volněji: vznešené, mocné Erínyje. Zvolání ve smyslu: kde jste?

<sup>300</sup> Jako *Cho.* 1 aj.

<sup>301</sup> Srv. *Ag.* 180 n.; 1425; 1620.

<sup>302</sup> Čtení je značně nejisté.

<sup>303</sup> Obě strofy končí tímže slovem.

<sup>304</sup> Tj. jakkoli různě bůh spravuje různé oblasti světa, vždy svou pravomoc, vládu, moc (řec. *kratos*: jako např. v *Ag.* 10; 109; 258; 349; 943; 1664; 1673) uděluje středu, uměřenosti, vyváženosti protikladů.

<sup>305</sup> Rovněž by se dalo číst: mluvím v těchto slovech o přiměřenosti. Tato dvojznačnost je pravděpodobně záměrná.

<sup>306</sup> Variace na známý Solónův výrok, podle nějž je zpupnost potomkem sytosti. Srv. též *Ag.* 763 n. Úvaha Erínyjí je zhruba takováto: strach z trestu je základem zbožnosti (= úcty k božím zákonům a snahy hledat vždy bohem posvěcený střed), zatímco přestanou-li se lidé bát, propadnou bezbožnosti a začnou se chovat zpupně, tj. přestanou respektovat ve všem náležitou míru. Jelikož právě náležité míře dává bůh vždy vládu, je to k jejich vlastnímu neprospěchu, neboť se dostávají do konfliktu s boží vládou.

<sup>540</sup>a nezneuctil jej s výhledem na zisk pošlapáním  
bezbožnou nohou.<sup>307</sup> S tím se pojí odplata.  
Čeká určený konec.<sup>308</sup>

<sup>545</sup>Proto ať člověk řádně ctí důstojnost rodičů  
a také chování v domě  
ctící hostinné vztahy  
ať má ve vážnosti.<sup>309</sup>

#### *Strofa 4*

<sup>550</sup>Takto bude spravedlivý bez nucení,  
nebude prostý blaženosti  
a nikdy nebude naprosto ztracen.<sup>310</sup>  
Ale ten, kdo se tomu opováží vzepřít a přestoupit to,<sup>311</sup>  
a poveze hromadu všemožného nákladu bez ohledu na právo,<sup>312</sup>  
<sup>555</sup>bude, jak tvrdím, časem násilně donucen<sup>313</sup> spustit  
plachty, až ho postihne nečas,<sup>314</sup>  
při němž se tříští ráhno.<sup>315</sup>

#### *Antistrofa 4*

Nikdo ho neslyší, když volá uprostřed  
nezdolného víru,<sup>316</sup>  
<sup>560</sup>jen bůh se směje drzému člověku,  
když vidí, jak ten, kdo se chvástal, že se to nestane, je vysílen  
nezvladatelnými víry a nemůže překonat hřeben [vlny].  
Blaženost celého dřívějšího života  
narazila na útes Spravedlnosti<sup>317</sup>  
<sup>565</sup>a on zahynul neželen, neviděn.<sup>318</sup>

#### ATHÉNA

Hlásej, hlasateli, a vyzvi lid k pořádku.  
Nechť se pronikavá etruská trubka<sup>319</sup>  
naplní dechem smrtelníka, a před lidem  
zazní<sup>320</sup> do nebe<sup>321</sup> její halasný<sup>322</sup> hlahol.

---

<sup>307</sup> Srv. *Ag.* 381–4.

<sup>308</sup> Jak říká Aischylos v *Prosebnících* 732–3, ten, kdo zneuctívá bohy, zaplatí “po čase, v určený den” pokutu. K “určenému dni” srv. *Ag.* 767. K motivu čekání trestu srv. *Cho.* 61–4; 464; *Ag.* 153 (překládám “zůstává”). K předem určenému trestu srv. *Cho.* 647.

<sup>309</sup> Dva ze tří “nepísaných zákonů” (srv. 269 n.). První z nich (úcta k bohům) je obsažen ve vv. 538–41.

<sup>310</sup> Jako v *Ag.* 536 (“prokletý”, dosl. naprosto zahubený, ztracený); *Cho.* 934. K možnosti prožít život bez trápení srv. 313 n.

<sup>311</sup> Tj. to, o čem byla řeč v poslední strofě.

<sup>312</sup> Snad metafora pirátské lodi. Bezbožný člověk “s vidinou zisku” pošlapává oltář Spravedlnosti (540) a nenasytně hromadí majetek bez ladu a skladu.

<sup>313</sup> Srv. *Ag.* 182–3.

<sup>314</sup> Hříčka “časem” a “nečas” v Aischylovi není: vloudila se nezáměrně.

<sup>315</sup> K metafoře lodi srv. *Ag.* 1005 n.

<sup>316</sup> Nešťastník už vypadl ze ztroskotané lodi a nyní se zmítá ve vlnách.

<sup>317</sup> Srv. *Ag.* 1006.

<sup>318</sup> Srv. poslední slovo předchozího sboru (396). Temnota a neviditelnost jsou atributy podsvětí.

<sup>319</sup> Nejstarší doklad etruského (řecky “tyrhénského” nebo “tyrsénského”) původu trubky. Trubač a hlasatel jsou možná dvě různé osoby.

<sup>320</sup> Dosl. objeví se, zazáří (běžná synestetická metafora).

<sup>570</sup>Neboť soudní dvůr je shromážděn,<sup>323</sup>  
a proto je namístě, aby celá obec  
i tito zde<sup>324</sup> ztichli a vyslechli má ustanovení  
na věčné časy, jak správně vynést rozsudek.<sup>325</sup>

Vládce Apollóne, vládni nad tím, co ti náleží.<sup>326</sup>  
<sup>575</sup>Řekni, co ty máš s touto věcí společného.

#### APOLLÓN

Přišel jsem, abych svědčil. Neboť tento muž  
je podle zvyku prosebníkem u ohniště  
mého domu, a já tím, kdo jej očistil od vraždy  
a bude jej osobně obhajovat. Na vraždě<sup>327</sup>  
<sup>580</sup>jeho matky mám navíc vinu. Ty tento případ  
předlož<sup>328</sup> a podle svých schopností rozhodni.<sup>329</sup>

#### ATHÉNA

Případ předkládám, ale slovo máte vy.<sup>330</sup>  
Neboť žalobce<sup>331</sup> je tím, kdo má jako první  
vše od počátku vylíčit a věc správně vysvětlit.<sup>332</sup>

#### SBOR

<sup>585</sup>Je nás hodně, ale budeme mluvit krátce.  
Odpovídej vždy hned na naše otázky.<sup>333</sup>  
Nejprve řekni, zda jsi vrahem své matky.

#### ORESTÉS

Zabil jsem ji. To není možné popřít.

#### SBOR

Tak už máme ze tří porážek první.<sup>334</sup>

---

<sup>321</sup> Velmi nejisté.

<sup>322</sup> Dosl. nadmíru vypjatý, "hypertonický", tj. velmi hlasitý.

<sup>323</sup> Dosl. naplněn. Dvůr je "naplněn" soudci, a proto "naplní" svou trubku dechem. Hříčka je podtržena pozicí slovesa "naplnit": na konci v. 568 a na začátku v. 570.

<sup>324</sup> Není jisto, ke komu se vztahuje: snad k soudcům. Nejisté je i samotné čtení.

<sup>325</sup> "Rozsudek": řec. *diké*. Trubač zatroubí (jednu pěknou trubačskou melodii máme rekonstruovanu podle notového záznamu na váze). Slíbená Athénina řeč přijde až od v. 681. Nyní je oddálena náhlým příchodem Apollóna.

<sup>326</sup> Podle méně pravděpodobného výkladu tuto repliku pronáší Sbor. Jde zřejmě o slušný, ač trochu netrpělivý způsob jak říci: hled' si svého. S tím, že Apollón přijde osobně hájit Oresta, Athéna podle všeho nepočítala.

<sup>327</sup> Totéž slovo jako v předchozím verši (v řečtině ob jeden verš) podtrhuje paradox toho, že Apollón očistil Oresta ze zločinu, za který sám nese odpovědnost.

<sup>328</sup> Uved', představ apod. Soudní termín: případ, který má být projednáván, předkládá zvláštní zmocněnec, který snad v klasické době zastupoval někdejšího krále.

<sup>329</sup> Apollón se domnívá, že soudit bude Athéna.

<sup>330</sup> Tj. Sbor. Athéna se namísto odpovědi Apollónovi uctivě obrací k Erínyjím.

<sup>331</sup> Dosl. ten, kdo stíhá: původně pronásleduje, žene apod. (131; 226; 251; 403), právnické užití je ale běžné. Nyní se "stíhání" děje podstatně kultivovanějším způsobem.

<sup>332</sup> Erínyje se touto výzvou řídit nebudou a přistoupí hned ke křížovému výsledku.

<sup>333</sup> Dosl. odpovídej střídavým kladením slova proti slovu.

<sup>334</sup> Metafora pěstního zápasu, v němž zvítězil ten, kdo třikrát srazil soupeře k zemi (srv. *Ag.* 172 + pozn.).

ORESTÉS

<sup>590</sup>Ten, nad kým se chvástáš, ještě není na zemi.<sup>335</sup>

SBOR

Musíš ale říci, *jak* jsi ji zabil!

ORESTÉS

Řeknu. Mečem ve své ruce jsem jí prořízl hrdlo.<sup>336</sup>

SBOR

Kdo tě přesvědčil?<sup>337</sup> Čí to byl záměr?<sup>338</sup>

ORESTÉS

Jeho věštec. On je mým svědkem.

SBOR

<sup>595</sup>Věštec ti vyložil,<sup>339</sup> že máš zabít matku?

ORESTÉS

A dosud jsem si nikdy na svůj osud nestěžoval.

SBOR

Však budeš mluvit jinak, až tě lapí verdikt.

ORESTÉS

Mám důvěru: otec z hrobu posílá podporu.<sup>340</sup>

SBOR

Jen si měj důvěru v mrtvoly, poté, cos zabil matku!<sup>341</sup>

ORESTÉS

<sup>600</sup>Ano, protože byla poznamenána dvojí poskvrnou.

SBOR

Jakpak to? Tohle soudcům vysvětlí.

ORESTÉS

Vraždou svého manžela mi zavraždila otec.

SBOR

---

<sup>335</sup> Orestés nikdy nepopíral svůj čin.

<sup>336</sup> V řeč. je dosl.: řízl jsem ji do hrdla, což je stejně nepřirozená vazba jako v češtině; možná je text porušený, význam je ale jasný. Proříznutím hrdla se zabíjela obětní zvířata.

<sup>337</sup> Srv. odkazy u Ag. 87.

<sup>338</sup> Plán, návod (Stiebitz: kdo to nastrojil?): jako v Ag. 1614 (stejně sloveso ještě tamt. 1223; 1627; 1634). Objednavatel vraždy má stejnou vinu jako sám vrah.

<sup>339</sup> Ve smyslu: vyložil, že je v souladu s Diovou vůlí. Předepsal, poučil tě. Oba termíny jsou užity s ironickým přídechem. Otázka je řečnická: Erinyje samozřejmě vědí, že Oresta navedl Apollón.

<sup>340</sup> Podpora: srv. Cho. 478; Ag. 47. Podle jiného výkladu: mám důvěru [v Apollóna] a otec z hrobu...

<sup>341</sup> Nikdo jiný ti totiž nepomůže (s implikací, že mrtvola pochopitelně také ne). V řeč. chiasmus: mrtvolám jen důvěruj matku zabiv.

Dobrá, ale ty jsi neživá. Ona je zavražděním osvobozena.<sup>342</sup>

ORESTÉS

A proč jsi nehnala na útěk ji, dokud žila?

SBOR

<sup>605</sup>Nebyla pokrevně spřízněna s mužem, jehož zabila.

ORESTÉS

A já jsem stejné krve jako moje matka?

SBOR

A jak myslíš, že tě živila, ty vrahu, uvnitř  
lůna?<sup>343</sup> Zapíráš matčinu krev, která je ti nejbližší?<sup>344</sup>

ORESTÉS

Ty teď podej svědectví a vylož mi,<sup>345</sup>  
<sup>610</sup>Apollóne, jestli jsem ji zabil právem.  
Že jsem to spáchal, to je fakt, to nepopírám.  
Posud' ale, zda se tvé myslí zdá, že bylo toto krveprolití  
spácháno právem, nebo ne, abych jim to mohl ukázat.<sup>346</sup>

APOLLÓN

Povím vám, této vznešené athénské instituci,<sup>347</sup>  
<sup>615</sup>že právem, a jakožto věstec nebudu lhát.  
Nikdy jsem na věštebném stolci<sup>348</sup> neřekl  
ohledně žádného muže, ženy či obce  
nic, co neporučil otec Olympanů Zeus.  
Upozorňuji vás,<sup>349</sup> abyste pochopili, jak silné je toto  
<sup>620</sup>ospravedlnění,<sup>350</sup> a řídili se úmyslem mého otce.  
Přísaha není nikdy mocnější Dia!<sup>351</sup>

SBOR

Ty tvrdíš, že to byl Zeus, kdo ti dal<sup>352</sup> tuto věštbu,  
abys tomuto Orestovi ukázal, že má pomstít vraždu  
otce a nebrat sebemenší ohled na úctu k matce?

APOLLÓN

<sup>625</sup>Protože to není totéž, když zemře urozený muž,

---

<sup>342</sup> Tj. zbavena viny: srv. v napětí k tomu 175–8; 267–8 a zejm. 339–40.

<sup>343</sup> Dosl. uvnitř pásky (srv. *Cho.* 992). Podle dobové fyziologie přijímá embryo matčinu krev pupeční šňůrou.

<sup>344</sup> Nebo: nejdražší, nejpodobnější. Stejně adjektivum jako v 216. Orestés se bezradně obrací k Apollónovi.

<sup>345</sup> Srv. 595.

<sup>346</sup> Tvůj výklad mi umožní ukázat soudcům mou nevinu.

<sup>347</sup> Instituce: řec. *thesmos*, dosl. ustanovení (392; 484; 571).

<sup>348</sup> Srv. 18; 29.

<sup>349</sup> Totéž sloveso v *Cho.* 278 o varovných zjeveních Pýthie.

<sup>350</sup> Totiž Orestovo ospravedlnění s poukazem na Apollónovu věštbu.

<sup>351</sup> Srv. 218. Apollón zřejmě soudce navádí, aby hlasovali v Orestův prospěch i za cenu porušení přísah daných Athéně, tj. i v případě, že by to považovali za nespravedlivé (476–7; 489).

<sup>352</sup> Stejně sloveso jako v 529.

poctěný žezlem daným od Dia,  
a to dokonce rukou ženy,<sup>353</sup> ne snad válečnickým<sup>354</sup>  
daleko letícím šípem, jako třeba od Amazonky,  
ale tak, jak uslyšíš, Pallado, ty, i vy, kdo zde sedíte,  
<sup>630</sup>abyste svým hlasem rozhodli o této věci.  
Z vojenské výpravy,<sup>355</sup> kde si většinou  
vedl spíše dobře,<sup>356</sup> jej přijala laskavými  
[slovy a stála u něj, zatímco ve]<sup>357</sup>  
vaně podstupoval koupel, na jejímž konci  
jej obalila<sup>358</sup> pláštěm,<sup>359</sup> znehybnila  
<sup>635</sup>manžela ve vyšíváném rouchu<sup>360</sup> bez otvorů<sup>361</sup> a bodala.  
Řekl jsem vám, jakou smrtí zahynul muž  
všemi ctěný,<sup>362</sup> velitel námořnictva.<sup>363</sup>  
O ní jsem řekl, jak si počínala,<sup>364</sup> aby to popudilo lid,  
který je určen, aby rozhodl tuto při.<sup>365</sup>

#### SBOR

<sup>640</sup>Říkáš, že smrt otce je pro Dia obzvlášť závažná,  
on sám přitom spoutal starého otce Krona.  
Proč stejnými slovy nemluvíš proti tomu?  
Jsem svědkyní, že jste to slyšeli.<sup>366</sup>

#### APOLLÓN

Vy potvory, jež každý nenávidí, odporné bohům!<sup>367</sup>  
<sup>645</sup>Pouta se dají rozvázat, na to existuje lék,  
je celá řada způsobů,<sup>368</sup> jak se z toho vyvázat.  
Pro člověka, jemuž prach vysaje krev,  
však neexistuje vzkříšení, jakmile jednou zemře.<sup>369</sup>  
Na to můj otec nevytvořil žádná  
<sup>650</sup>zaříkadla,<sup>370</sup> zatímco vše ostatní svou mocí  
bez nejmenší námahy otáčí a klade nahoru či dolů.<sup>371</sup>

<sup>353</sup> Zemřít rukou ženy je pro muže ostuda.

<sup>354</sup> Stejně adjektivum, které v *Ag.* 112 překládám “vrhající se do boje” (srv. pozn. ad loc.).

<sup>355</sup> Srv. *Ag.* 603.

<sup>356</sup> Formulace je opatrná. Apollón byl v Trójské válce na straně Trójanů; Agamemnón v počátku války urazil Apollónova věstce, čímž si vysloužil krutý boží hněv. Srv. *Ag.* 509 n.

<sup>357</sup> Chybějící verš je doplněn podle smyslu.

<sup>358</sup> Kolem dokola jako plachtou nebo rubášem: srv. *Cho.* 998.

<sup>359</sup> Jako *Cho.* 1010.

<sup>360</sup> Srv. *Ag.* 1581 aj.

<sup>361</sup> Srv. *Ag.* 1383.

<sup>362</sup> Srv. *Cho.* 55.

<sup>363</sup> Motivem smrti ctihodného muže je řeč rámována (srv. 625–6).

<sup>364</sup> Řeč je zřejmě o Klytaiméstře. Čtení je ale nejisté.

<sup>365</sup> Pře: řec. *diké*.

<sup>366</sup> Erínyje upozorňují porotu na obzvlášť závažný argument.

<sup>367</sup> Srv. 73; 191; 197; 365. Apollónův slovník je pod běžnou stylovou úrovní tragického dialogu, podle Sommersteina připomíná spíše styl satyrského dramatu či komedie.

<sup>368</sup> Způsob: *méchané* (srv. 82).

<sup>369</sup> Srv. *Ag.* 569; 1361.

<sup>370</sup> Srv. *Ag.* 1019 n.

<sup>371</sup> Vše se zvrací ve svůj protiklad, jen lidská smrt se neobrací v život. Tento pozoruhodný výrok o povaze Diova působení je třeba přeložit co nejpřesněji. O tom, že bohové vše provádějí bez námahy, píše Aischylos

## SBOR

Dobrá, podívej, jakou obhajobou ho chceš nechat uniknout.  
Má se ten, kdo vylil na zem pokrevně spřízněnou krev své matky,  
poté usadit v Argu v domě svého otce?<sup>372</sup>  
<sup>655</sup>Které obecní oltáře bude užívat?<sup>373</sup>  
Která svatá voda soukmenovců ho přijme?<sup>374</sup>

## APOLLÓN

Ještě řeknu něco, a věz, že budu mluvit pravdu.  
Ta, kterou nazýváme matkou, není zploditelkou  
<sup>660</sup>plodu, nýbrž živitelkou počatého zárodku.  
Plodí ten, kdo vstříkuje,<sup>375</sup> zatímco ona je jako hostitelka,  
která uchová ratolest cizinci,<sup>376</sup> pokud mu to bůh nepřekazí.<sup>377</sup>  
Podám ti důkaz tohoto tvrzení.  
Otec může být rodičem bez matky: zde máme  
po ruce svědka, dceru Olympského Dia,<sup>378</sup>  
která [...] <sup>379</sup>  
<sup>665</sup>ani nevyrostla v temnotě lůna,  
nýbrž je ratolestí, jakou by bohyně nezplodila (?).<sup>380</sup>  
Pokud jde o mne, Pallado, budu celkově dělat vše pro to,  
aby sláva tvé obce a tvého lidu byla veliká,  
tak, jako jsem k ohništi tvého domu poslal tohoto muže,  
<sup>670</sup>aby ti byl na všechny časy věrný,  
a abys v něm, bohyně, získala svého spojence,  
stejně jako v jeho následnících, a to aby trvalo věčně,  
aby potomci těchto zde<sup>381</sup> byli s těmi zárukami spokojeni.<sup>382</sup>

## ATHÉNA

---

v *Prosebnících* 100. Tamt. 101 n. se dozvídáme, že Zeus sedí na svatém trůně, odkud záhadným způsobem uvádí ve skutek své myšlení. Podobná koncepce se objevuje u staršího Xenofana a mladšího Anaxagory. Je příznačné pro Aischylův styl, že se nám zde proto-filosofická koncepce nejvyššího boha objevuje bok po boku s mytologickým obrazem. Aischylos zřejmě neviděl mezi oběma hledisky žádný rozpor.

<sup>372</sup> Erínyje se Apollónovi vysmívají, že ve snaze Oresta obhájit poskytl argument proti němu: podívej, jak nelogická je tvoje obhajoba. Poté, cos nyní řekl o nenapravitelnosti vraždy, chceš, aby vrah byl zproštěn viny. V řeč. věta začíná slovem “matky” a končí slovem “otce”.

<sup>373</sup> Poskvrněný člověk nesmí vykonávat bohopoctu u obecních oltářů, pouze u oltáře domácího.

<sup>374</sup> Soukmenovci: členové *fratrie*, rodinného klanu, který společně provádí určité obřady. “Svatá voda”: srv. *Ag.* 1037.

<sup>375</sup> Termín, který se užívá v zoologii nebo v satyrském dramatu (Sommerstein).

<sup>376</sup> Hostitel i cizinec = řec. *xenos*.

<sup>377</sup> Podobnou teorii připisuje Aristotelés Aischylovu mladšímu současníkovi Anaxagorovi a “jiným fyziologům” (*De gen. anim.* IV,1. 763b 30). Nezdá se však, že by Aischylos počítal s přesvědčivostí argumentu, ba spíše jej vkládá Apollónovi do úst na dokreslení jeho nepřilíš sympatických povahových rysů. Pro to svědčí mj. skutečnost, že sloveso “plodit” (*tiktein*) nebo jméno “zploditel” (*tokeus*) se v *Oresteii* nejčastěji užívá právě v souvislosti s matkou (*Cho.* 133; 419; 527; 913; 928; *Eum.* 321; 463; 514).

<sup>378</sup> Tj. Athénu, která se zrodila z Diovy hlavy.

<sup>379</sup> Zřejmě chybí jeden verš, snad ve smyslu “nebyla počata na manželském lůžku”.

<sup>380</sup> Verš je podezřelý, “bohyně” čteno podle úpravy (v rkp. je “bůh”). Možná je verš slepen z fragmentů dvou veršů poté, co část textu vypadla (West).

<sup>381</sup> Tj. Athéňanů.

<sup>382</sup> Tj. s tou spojeneckou smlouvou stvrzenou přísahami (srv. 762–6). Ke spojenecké přísaze srv. též *Ag.* 650 n. K politickému kontextu pasáže srv. pozn. k 291.

Mohu nyní vyzvat tyto [soudce], aby s rozvahou  
675spravedlivě hlasovali? Bylo již řečeno vše?

APOLLÓN

My jsme již vystříleli všechny šípy.  
Čekám, abych se dozvěděl, jak bude spor rozhodnut.

ATHÉNA

Dobrá, a jak mohu předejít výčitkám z vaší strany?

SBOR

Slyšeli jste, co jste slyšeli. Mějte v srdci  
680respekt k přísaze, až budete hlasovat, cizinci.<sup>383</sup>

ATHÉNA

Nyní si vyslechni mé ustanovení, attický lide,  
jenž rozhoduješ první právní spor<sup>384</sup> ohledně krveprolití.<sup>385</sup>  
I nadále Aigeově lidu<sup>386</sup> provždy  
zůstane tato rada soudců.  
685Budou zasedat<sup>387</sup> na tomto pahorku, sídle a tábořišti  
Amazonek, když přišly na svém tažení  
se záští vůči Théseovi.<sup>388</sup> Tehdy vztyčily tuto  
novou pevnost proti pevnosti<sup>389</sup> a hradbu proti hradbě  
a obětovaly Areovi, podle čehož tato skála,  
690tento pahorek, nese jméno Areovo.<sup>390</sup> Zde bude úcta  
obyvatel města a vrozený strach<sup>391</sup> každého zdržovat  
od nespravedlnosti, stejně tak ve dne, jako v noci,  
pokud občané sami nebudou do zákonů přidávat novoty.<sup>392</sup>

---

<sup>383</sup> Distribuce partů ve vv. 676–680 je nejistá. Někteří badatelé připisují první repliku Sboru a poslední Apollónovi. S tím je ale v rozporu Apollónovo zpochybnění přísah v 621. Lučičnická metafora v 675–6 se navíc hodí lépe na božského lukostřelce.

<sup>384</sup> Právní spor: řec. *dikai*, právní nároky sporných stran. Srv. 472. Aischylovy *Eumenidy* jsou aitiologickým mýtem o založení instituce soudu, respektive instituce hlasování na základě rovnocenného dialogu sporných stran, které je základním nástrojem demokratického uspořádání.

<sup>385</sup> První právní spor vůbec, a to spor, který se týká krveprolití.

<sup>386</sup> Aigeus byl otcem Théseovým.

<sup>387</sup> Čtení podle úpravy: nejisté.

<sup>388</sup> Amazonky si přišly do Athén pro svou královnu Hippolytu (nebo její sestru Antiopu), kterou dostal Théseus odměnou za svůj podíl na Hérakleově výpravě za Areovým pásem (devátý úkol uložený Hérakleovi Eurystheem). V boji, který některými rysy připomíná zápas o Helenu v Tróji, byly dle tradice poraženy (srv. Kerényi, *Mytologie Řeků II*, s. 121; 178 n.). Athénina zmínka o Amazonkách má svůj dramatický význam v situaci, kdy se rozhoduje o případu Oresta, který zbavil své město vlády žen (srv. *Cho.* 302–4).

<sup>389</sup> Nebo město proti městu. “Městem” (*polis*) však Athénané nazývali Akropoli, na jejímž úpatí Areopag stojí.

<sup>390</sup> Areopag je dosl. Areův pahorek (*Areo-pagos*). Podle rozšířenější tradice připomíná jméno vršku soudní přelíčení se samotným Areem, poté co zabil Poseidonova syna Hallirhothia.

<sup>391</sup> Zřejmě ve smyslu: vrozený strach zprotivit se tomu, co se těší úctě občanů.

<sup>392</sup> Tj. pokud lidé nebudou měnit pravidla, která jsou nyní božsky založena. Tento verš je základem kontroverze ohledně Aischylova postoje k Efialtovým reformám v letech 462/1 (tj. tři roky před uvedením *Oresteie*), v jejichž rámci byly Areopagu odňaty rozsáhlé politické a soudní pravomoci a omezena jurisdikce na případy (zejm. pokrevních) vražd. Aischylův aitiologický mýtus je na jedné straně pochopitelný jako pokus o ospravedlnění těchto reforem (z hlediska původního určení rady), vv. 700–703 na druhé straně svědčí o tom, že Athéna připisuje radě větší význam, než jí ponechal Efialtés. Spor o Aischylovu pozici není dodnes přesvědčivě rozhodnut a není vyloučeno, že se Aischylos Athéninými ústy pokouší nabídnout konsensus přijatelný pro obě

Jestliže průzračnou vodu znečistíš  
695přítoky škodlivin a bahna, už pro tebe nikdy nebude pitná.  
Radím obyvatelům města, aby nechránili a nectili  
ani anarchii, ani despocii,  
a aby z obce nevykazovali všechno děsivé.<sup>393</sup>  
Vždyť který smrtelník je spravedlivý, aniž má z něčeho strach?  
700Budete-li mít spravedlivou bázeň před touto ctihodností,<sup>394</sup>  
získáte pro vaši zemi a město ochranný  
val, jaký nemá žádný člověk,  
ani mezi Skythy nebo v kraji Pelopově.<sup>395</sup>  
Ustavuji tuto radu jako orgán  
705neúplatný,<sup>396</sup> respektovaný, přísný,  
jako stráž země bdící nad spícími.  
To je má výzva. Rozpředla<sup>397</sup> jsem ji před svými  
občany pro budoucnost. A nyní se pozvedněte,<sup>398</sup>  
vezměte hlasovací oblázky a s respektem k přísaze<sup>399</sup>  
710rozhodněte spor.<sup>400</sup> Skončila jsem svou řeč.<sup>401</sup>

## SBOR

Také vám ale radím,<sup>402</sup> abyste neznectily  
tuto společnost,<sup>403</sup> která může být pro zemi tíživá!<sup>404</sup>

## APOLLÓN

A já vás vyzývám, abyste měli bázeň<sup>405</sup> před věštbami  
jakými tak Diiovými, a nezbavili je plodnosti.<sup>406</sup>

## SBOR

---

strany ve své době velmi bouřlivého politického konfliktu (Sommerstein). Při překladu bych se v této Athénině řeči, určené Aischylovým současníkům, nebál termínů typu “novela zákona”, “novelizace”, “zákonná úprava” apod.

<sup>393</sup> Ozvěna zpěvu Erínyjí: srv. 517–28.

<sup>394</sup> Tj. před ctihodností této rady.

<sup>395</sup> Tj. na Peloponésu; Aischylos ale myslí specificky na Spartu, jejíž zákonodárství, podobně jako zákonodárství Skythů, bylo v jeho době vyhlášené. Snad by bylo lepší překládat “ve Spartě” nebo podobně.

<sup>396</sup> Dosl. nedotknutelný ziskem.

<sup>397</sup> Srv. *Ag.* 829; 916; 1229; 1296.

<sup>398</sup> Snad míněno i metaforicky.

<sup>399</sup> Srv. 680.

<sup>400</sup> Řec. *diké*. Snad by se to dalo opsat ve stylu: rozhodněte, kde stojí právo apod.

<sup>401</sup> Soudci se zvedají ze svých lavic a přistupují k urnám stojícím od v. 566 na vyvýšeném místě (na stole) v popředí, patně až v orchéstru, které transparentně symbolizují základní dilema. Vhazují oblázky do jedné či druhé urny. Každá z následujících replik provází hlasování jednoho ze soudců, při verši 732 je jich tedy celkově 11. Nejspíše při verši 733 povstává Athéna ze svého křesla (umístěného zřejmě uprostřed řady) a rovněž přistupuje k urnám, aby po krátkém úvodu vhodila dvanáctý, tj. vyrovnávací hlas.

<sup>402</sup> Nejen abyste respektovaly přísahu (srv. oproti tomu 680). Zatímco dosud hovořily Erínyje podstatně rozumněji než Apollón, nyní se vahadlo sympatií začíná vracet do rovnovážné pozice.

<sup>403</sup> Nebo: návštěvu (srv. pozn. k 966).

<sup>404</sup> Totéž adjektivum jako v *Ag.* 206; 1640; 1660, ale i 456 (dosl. těžký, a tak obtížný, strašlivý, nebezpečný). Srv. též níže 730, kde se nebezpečnost Erínyjí zpochybní, a k motivu “těžkosti” Erínyjí srv. pozn. k 780. “Společnost”: řec. *homília*, k čemuž srv. pozn. k 966.

<sup>405</sup> Jako v 700.

<sup>406</sup> Dosl. neučinili je neplodnými. Zatímco Erínyje budou vyhrožovat neplodností země (780–7 aj.), Apollón varuje před “neplodností” věšteg, tj. před důsledky toho, že se věštba nenaplní (srv. *Cho.* 900–1).

<sup>715</sup>Zabýváš se krvavými činy, ač ti to nepřísluší.  
Nadále budeš věštit v příbytku nečisté věštiny.<sup>407</sup>

APOLLÓN

Takže můj otec byl také zklamán ve svém záměru,  
když prosil po první vraždě o očistu Ixión?<sup>408</sup>

SBOR

Tos řekl ty. Jestli ale nedosáhnu spravedlnosti,  
<sup>720</sup>budu nadále této zemi dělat tíživou společnost!<sup>409</sup>

APOLLÓN

Jenže ty jsi beze cti<sup>410</sup> jak mezi mladými,  
tak mezi staršími božstvy!<sup>411</sup> Zvítězím já!

SBOR

Podobně sis počínal i v domě Ferétově.<sup>412</sup>  
Přesvědčil jsi Sudby,<sup>413</sup> aby zbavily smrtelníka pomíjivosti!<sup>414</sup>

APOLLÓN

<sup>725</sup>Cožpak není správné prospívat tomu, kdo tě ctí,  
za všech okolností, a zvláště, když je v nouzi?

SBOR

Jsi to ty, kdo zrušil staré pořádky,  
když jsi pradávne bohyně opil vínem!

APOLLÓN

Jsi to ty, kdo bude záhy zvracet svůj jed, zcela neškodný<sup>415</sup>  
<sup>730</sup>nepřátelům, až se spor rozuzlí<sup>416</sup> ve tvůj neprospěch!<sup>417</sup>

SBOR

Jelikož ty, mladíček, roznášíš na kopytech mne, stařenu,<sup>418</sup>  
čekám, dokud neuslyším spravedlivé rozhodnutí,  
stále na pochybách, mám-li se na město rozzlobit.

---

<sup>407</sup> Srv. 169–70.

<sup>408</sup> Srv. 441. Otázkou chce snad Apollón vyprovokovat Erínyje k rouhavému výroku, který by jim v Diovyh očích znevýhodnil pozici. Ixión vskutku Dia zklamal, když se po pozvání na Olymp pokusil svěst Héru. Rozhovor božstev v napjatém očekávání výsledku hlasování má i nadále podobně rozverný rysy jako rozhovor Kassandry a Sboru krátce před vyvrcholením první části trilogie (srv. pozn. k Ag. 1203).

<sup>409</sup> Ozvuk 711.

<sup>410</sup> Srv. 394.

<sup>411</sup> To je jistě tvrzení poněkud přehnané. Dozajista neplatí pro Athény.

<sup>412</sup> Ferés (-éta) byl zakladatelem thessalského města Fery (řec. Ferai). Jeho synu Admétovi se Apollón odvděčil za slušné zacházení tím, že přemluvil Moiry, aby místo něho nechaly zemřít zástupce. Nabídla se k tomu Admétova manželka Alkéstis, o níž pojednává stejnojmenná Eurípidova tragédie.

<sup>413</sup> Řec. Moiry (srv. 334 + odkazy u 961). K “přesvědčování” srv. pozn. k 885.

<sup>414</sup> Opět přehnané tvrzení; Apollón Admétovu smrt pouze oddálil.

<sup>415</sup> Dosl. nikterak tíživý. Opak 711; 720. K “jedu” srv. 782.

<sup>416</sup> Dopadne, naplní (*telos*); spor: *diké*. Srv. 245.

<sup>417</sup> Dosl. až nebudeš mít [příznivé] rozuzlení sporu, tj. až nedosáhneš vítězství (srv. 719).

<sup>418</sup> Srv. 150.

## ATHÉNA

Je na mně, abych spor posoudila jako poslední.

<sup>735</sup>A dám tento svůj hlas Orestovi.

Neboť mne nezrodila žádná matka

a já s veškerou rozhodností ve všem, kromě ženitby,

podporuji mužství a jsem zcela na straně otce.

Proto nebudu větší závažnost přikládat smrti ženy,

<sup>740</sup>kteřá zabila svého manžela, strážce domu.

A Orestés vítězí, i kdyby byl výsledek nerozhodný.<sup>419</sup>

Co nejrychleji vysypte z uren losy,

vy ze soudců, jimž byla svěřena tato úloha.<sup>420</sup>

## ORESTÉS

Ach Foibe Apollóne, jak bude spor rozhodnut?

## SBOR

<sup>745</sup>Ach Noci, černá matko,<sup>421</sup> díváš se na to?

## ORESTÉS

Ted' mi nastane konec oběšením,<sup>422</sup> nebo budu vidět světlo.<sup>423</sup>

## SBOR

A my buďto zmizíme, nebo si nadále udržíme pocty.

## APOLLÓN

Spočítejte správně vysypané oblázky, cizinci,

ctěte spravedlnost při určování výsledku.

<sup>750</sup>Chybí-li rozvaha,<sup>424</sup> dochází k velkému neštěstí,

[...] jediný oblázek může postavit dům na nohy.<sup>425</sup>

## ATHÉNA

---

<sup>419</sup> Přesněji: i kdyby byl posouzen rovným rozložením hlasů.

<sup>420</sup> Úloha: řec. *telos*, jako v *Ag.* 1202 aj. Toto neobyčejně frekventované slovo Athéninu řeč uzavírá.

<sup>421</sup> Srv. 459–60, kde se podobně mluví o Klytaiméstrě. Srv. též 321–2; 416.

<sup>422</sup> V případě negativního rozsudku by se Orestés zřejmě sám oběsil.

<sup>423</sup> Tj. budu žít: srv. pozn. k 323.

<sup>424</sup> Srv. 674.

<sup>425</sup> Napřímít, napravit, postavit: srv. 516; *Cho.* 963–4. V textu chybí slovo. Toto je poslední Apollónova replika. Je kupodivu naprosto nejasné, kdy Apollón odchází. Jistě počká na výsledek hlasování (tj. do v. 753) a možná až na konec Orestovy řeči (tj. do v. 777), v takovém případě by ale bylo podivné, že jej Orestés v závěru své řeči nezmiňuje. Je vůbec nezvyklé, aby jakákoli postava opustila jeviště beze slova, a v případě postavy takto významné je to překvapivé dvojnásob. Pokud nevypadla část textu (tuto možnost zvažuje Taplin), jsou tři zhruba stejně zvláštní možnosti: 1. Apollón odchází ihned poté, co vyslechne výsledek hlasování (po 753), stejně neslyšně, jako přišel po v. 573. Jeho úloha je skončena, příběh, který se rozehrává nyní, už vychází z nové konstelace sil, která se jeho netýká. 2. Apollón odchází během Orestovy řeči, snad po v. 761, tj. poté, co mu již Orestés vzdal díky, aby však vzápětí ukázal, že jeho skutečným zachráncem není Athéna ani Apollón, nýbrž Zeus. Odchod Apollóna na tomto místě by snad byl jakýmsi dramatickým podtržením Diovy svrchovanosti v celém příběhu. Právě pod Diovou patronací se nyní bude odehrávat poslední etapa božského konfliktu, tj. přesvědčování Erinyjí, kde již pro Apollóna nebude v Diově režii místo. 3. Apollón odchází spolu s Orestem po 777, aniž by k němu Orestés pronesl jediné slovo (přestože ve v. 775 přímo slovuje Athénu a její lid). Bůh sud' a režisér s ním.

Tento muž je zproštěn obvinění z krveprolití.  
Počet hlasů je totiž vyrovnaný.

## ORESTÉS

Ach Pallado, ach ty, jež jsi zachránila můj dům,  
755jsi to ty, kdo mne, zbaveného otcovské země,  
vrátil domů. A Řekové budou říkat:  
“Ten muž je znovu Argejec, bydlí v majetku  
svého otce,<sup>426</sup> díky Palladě a Loxiovi  
a díky tomu, jenž všechno určuje,<sup>427</sup> třetímu  
760Zachránci.”<sup>428</sup> On měl ohled<sup>429</sup> na otcovu smrt  
a zachránil mne, když viděl tyto matčiny obhájce.  
A já se této zemi a tvému lidu  
nadále na všechn sebedelší čas  
zavazuji před svým odchodem domů přísahou,  
765že sem nikdy žádný vládce u kormidla mé země<sup>430</sup>  
nepřítáhne jako nepřítel s dobře vyzbrojenou armádou.<sup>431</sup>  
Neboť já sám, ač budu tou dobou v hrobě,  
těm, kdo mé nynější přísahy přestoupí,  
způsobím nezpůsobilost k úspěchu,  
770přivodím slabost jejich výpravám a nepříznivá znamení  
jejich cestám, a tak dosáhnu toho, že budou svého podniku litovat.<sup>432</sup>  
Pokud je ale dodrží<sup>433</sup> a budou provždy ctít  
toto Palladino město vojenským spojenectvím,<sup>434</sup>  
pak na ně i já budu laskavější.<sup>435</sup>  
775Bud' zdráva ty i lid, jenž spravuje toto město!<sup>436</sup>  
Necht' máš na své nepřátele hmat, jemuž neuniknou,<sup>437</sup>

<sup>426</sup> K majetku srv. *Ag.* 1638; *Cho.* 136; 301; 865.

<sup>427</sup> Totéž sloveso jako v *Ag.* 369; 1424; 1488.

<sup>428</sup> Srv. 754. Motiv záchrany (spásy, řec. *sótériá*) úzce souvisí s obrazem bouře (srv. *Ag.* 664; *Cho.* 201–4; 1065–1073). V *Ag.* je o “záchrane” řeč v souvislosti z návratem Řeků z Tróje domů (*Ag.* 343; 646; 664; 1238). Jako “zachránce” (*sótér*) je v *Ag.* označován “jakýsi bůh”, resp. Tyché (664), Apollón (512), ironicky Hádés (1387) a opět ironicky Agamemnón (897). V *Cho.* se motiv “záchrany” objevuje už výhradně v souvislosti s “vysvobozením” domu: “zachránce” je Hermés (2); Orestés: 236; 264 (spolu s Élektrou); 1073, Agamemnón je vyzván, aby svou pomocí “zachránil sám sebe” (509). Klíčem k motivu záchrany je však ve všech případech “třetí Zeus”, tj. Zeus Sótér, na něhož se v průběhu trilogie opakovaně naráží (srv. *Ag.* 247; 284; 1386–7; *Cho.* 244–5; 1073), o němž je však výslovně řeč teprve nyní (napodobují přesah, který podtrhuje jeho význam). S “třetím Diem” zřejmě souvisí i nápadná Aischylova záliba v samotném čísle tři: kromě uvedených pasáží srv. *Cho.* 578; 655; 876; 1066; *Eum.* 4.

<sup>429</sup> Nebyla mu lhotejná, vzal ji vážně, byl jí dotčen. Bůh má ohled na člověka: srv. 92; 232–4.

<sup>430</sup> Jako v 16.

<sup>431</sup> Srv. pozn. k 291.

<sup>432</sup> Podnik: *ponos*, námaha, strastiplný (typicky válečný) podnik. Srv. 59; *Ag.* 54. Věta není syntakticky nejhladší a někteří editoři předpokládají porušení textu. Od v. 767 čtu doslova: Neboť my sami (plurál majestaticus), ač tou dobou budeme v hrobě, těm, kdo naše nynější přísahy přestoupí, *provedeme* (ve smyslu: způsobíme, řec. *práksomen*) nevládající neschopností *provádět* (tj. tím, že nebudou mít způsob, jak provádět své záměry, řec. *a-méchanojs dys-práksijajs*) a tím, že přivodíme slabost jejich výpravám a nepříznivá znamení jejich cestám, že budou svého podniku litovat.

<sup>433</sup> Dosl. zřejmě: pokud budou [přísahy] správně dodržovány.

<sup>434</sup> Dosl. spolu-bojovným kopím, tj. spojeneckou armádou.

<sup>435</sup> Text v detailech nejistý. “Laskavý”: *eu-menés*, viz Eumenidy, “laskavé bohyně”.

<sup>436</sup> Takto bývají zpravidla označováni božští patroni města (srv. *Ag.* 338).

<sup>437</sup> Takový hmat, který nepříteli způsobí neodvratný pád (srv. 589). Totéž slovo v *Ag.* 64 ve smyslu “zápas”. Tím “hmatem”, tj. metodou, trikem, jak porazit nepřítele, je spojenecká smlouva.

který tě bude zachraňovat<sup>438</sup> a přinášet válečné vítězství!<sup>439</sup>

SBOR<sup>440</sup>

*Strofa 1*

I-jó vy mladší bohové! Dávné zákony  
jste na kopytech roznegli,<sup>441</sup> z mých rukou sebrali.  
780 Jsem znectěna, nebohá, těžce můj hněv doléhá<sup>442</sup>  
na tuto zemi, pheu!,<sup>443</sup>  
jed, jed, zármutek za zármutek, ze srdce vylévám  
po kapkách,<sup>444</sup> pro půdu  
nesnesitelný,<sup>445</sup> a poté  
785 se lišej<sup>446</sup> zbavující listů i dětí, ach Spravedlnosti, Spravedlnosti,  
přežene po pevnině  
a uvrhne na celý kraj lidomornou poskvrnu.<sup>447</sup>  
Naříkám! Co dělat mám?<sup>448</sup>  
Jsem vysmívána!<sup>449</sup> Neúnosné [příkoří]  
790 jsem mezi zdejšími<sup>450</sup> vytrpěla!<sup>451</sup>  
I-jó my nešťastné, velikou zkázou postižené<sup>452</sup> dcery  
Noci, zarmoucené znectěním.

ATHÉNA

Neneste to tak těžce, s takovým nářkem.<sup>453</sup> Poslechněte mne.<sup>454</sup>  
795 Vy jste nebyly poraženy,<sup>455</sup> soud přece skončil  
vpravdě nerozhodným hlasováním, v němž jste nebyly znectěny.<sup>456</sup>

---

<sup>438</sup> Srv. pozn. k 760.

<sup>439</sup> Poslední Orestova slova, po nichž odchází.

<sup>440</sup> V lyrických částech následující výměny Sboru a Athény převažuje dochmius. V první strofě je hojně prokládán jamby a trocheji (srv. 143–78), poslední verš je aristofanej (jako 537 = 549, 557 = 565). Druhá strofa sestává pouze z dochmiů.

<sup>441</sup> Srv. 150; 731.

<sup>442</sup> Přesněji: jsem těžce (tísnivě, strašlivě, krutě) rozhněvaná. K “těžkosti” Erínyjí srv. *Ag.* 1174–5; 1482; 1660 a *Eum.* 161; 373; 382; 712 (s poznámkou); 729; 932.

<sup>443</sup> Běda apod.

<sup>444</sup> K jedu srv. 478–9; ke kapání srv. 54; *Cho.* 1058 (+ pozn.).

<sup>445</sup> Oblíbené Aischylovo adjektivum: srv. 146; 478–9; *Ag.* 386; 396; 564; 1103; 1600; *Cho.* 442; 469.

<sup>446</sup> Jedno slovo označuje sněť a zároveň formu lepry. Srv. pozn. k *Cho.* 280.

<sup>447</sup> Tj. nákazu.

<sup>448</sup> V řeč.: *Ste-na-zdó! Ti re-ksó?*

<sup>449</sup> Srv. 560.

<sup>450</sup> Čtení nejisté. Dosl. snad “mezi občany”.

<sup>451</sup> Srv. 143–5.

<sup>452</sup> “Velikou zkázou postižené” je vyjádřeno jedním slovem. Čtení je ale velmi nejisté.

<sup>453</sup> Dosl. neneste to s tak těžkým nářkem: ozvuk 784 (nesnesitelný); 780 (těžký hněv); 788 (naříkám). K těmto a následujícím ozvukům srv. pozn. k *Ag.* 1467.

<sup>454</sup> Poslechněte: nechte se přesvědčit. K motivu přesvědčování srv. *Ag.* 87 + pozn.

<sup>455</sup> Athéna se snaží Erínyje přesvědčit, že žádná ze sporných stran nevítežila na úkor protivníka. S tím je ovšem v rozporu její vlastní tvrzení v 742, podle něhož rovnost hlasů znamená Orestovo vítězství. Aby mohlo skutečně poprvé během trilogie dojít k završení sporu, v němž nebude nikdo poražen (srv. oproti tomu *Ag.* 854; 941–2; 1424; *Cho.* 478; 499; 868; 890; 1017; *Eum.* 477; 722), a tak se mohly naplnit naděje ve vítězství dobra, v němž “vítězí první i poslední běžec” (srv. *Ag.* 121; 173–4; 314), musejí být Erínyje teprve přesvědčeny (a tak i “poraženy”: srv. *Ag.* 583). Tak se v pravém smyslu naplní paradox vítězství a porážky v *Ag.* 943. Srv. k tomu 903.

<sup>456</sup> Ozvuk 780. Erínyje “nebyly znectěny” jednak proto, že soud probíhal legitimně, jednak proto, že striktně vzato nebyly poraženy.

Vždyť bylo předloženo jasné svědectví od Dia,<sup>457</sup>  
a svědkem byl ten, kdo sám vydal věštbu,  
že pokud to Orestés spáchá,<sup>458</sup> nic se mu nestane.<sup>459</sup>  
<sup>800</sup>Ríkám vám, nesesílejte<sup>460</sup> na tuto zemi tíži  
svého hněvu,<sup>461</sup> nezlobte se,<sup>462</sup> nezpůsobujte  
neplodnost vyléváním kapek (...),<sup>463</sup>  
divokou<sup>464</sup> požiravou pěnou.<sup>465</sup>  
Osobně vám s plným oprávněním<sup>466</sup> slibuji,  
<sup>805</sup>že v této spravedlivé<sup>467</sup> zemi budete mít vyhloubené sídlo<sup>468</sup>  
a budete sedět u svých oltářů na blyštivých trůnech<sup>469</sup>  
a přijímat pocty od těchto obyvatel města.

## SBOR

### *Antistrofa 1*

I-jó vy mladší bohové! Dávné zákony  
jste na kopytech roznegli, z mých rukou sebrali.  
<sup>810</sup>Jsem znectěna, nebohá, těžce můj hněv doléhá  
na tuto zemi, pheu!,  
jed, jed, zármutek za zármutek, ze srdce vylévám  
po kapkách, pro půdu  
nesnesitelný, a poté  
<sup>815</sup>se lišej zbavující listů i dětí, ach Spravedlnosti, Spravedlnosti,  
přežene po pevnině  
a uvrhne na celý kraj lidomornou poskvrnu.  
Naříkám! Co dělat mám?  
Jsem vysmívána! Neúnosné [příkoří]  
<sup>820</sup>jsem mezi zdejšími vytrpěla!  
I-jó my nešťastné, velikou zkázou postižené dcery  
Noci, zarmoucené znectěním.

## ATHÉNA

Nejste znectěny, nebud'te příliš rozzlobené<sup>470</sup>  
<sup>825</sup>a nezpůsobujte nesnáze zemi lidí, bohyně.<sup>471</sup>

---

<sup>457</sup> Srv. 19; 616–24; 713–14.

<sup>458</sup> Totéž sloveso jako v *Ag.* 1527 (trpěl tak, jak jednal); 1564 (kdo spáchal, má trpět). Nyní je Diovou autoritou zaštiťován opak.

<sup>459</sup> Dosl. nebude mít škodu. Paradoxní souvislost s maximou “pachatel trpí” by se možná v českém překladu mohla podtrhnout běžným “neutrpi škodu”. Poslední zmínka o Orestovi a jeho rodu.

<sup>460</sup> Neudeřujte, nenechávejte dopadnout: typicky o blesku nebo jiné pohromě seslané bohy (srv. *Ag.* 365).

<sup>461</sup> Ozvuk 780–1.

<sup>462</sup> Srv. 733.

<sup>463</sup> Podle rkp. by se četlo “kapek daimonů”, tj. snad “božských kapek” (Lloyd-Jones nepřilíš šťastně překládá “discharges supernatural”). Čtení je ale podivné a zřejmě jde o glosu zakrývající původní znění. Někteří opravují ve smyslu “kapek ze svých plíc”, s odkazem na 782. Pasáž rezonuje s 782–3.

<sup>464</sup> Srv. 14. Kultivovaná země by postihem Erínyjí zdivočela.

<sup>465</sup> Čtu podle úpravy; podle rkp. by se četlo “požiravým oštěpem”.

<sup>466</sup> Řec. *pan-dikós* (jako v *Cho.* 241). Slibuji s oprávněním, jež je dáno tím, co vám po právu náleží.

<sup>467</sup> Řec. *en-dikú*. Co se v této zemi slíbí, to se bude po právu plnit.

<sup>468</sup> Tj. uměle vyhloubenou jeskyni, jaké byly zasvěcovány podsvětním božstvům. Athéna již předjímá transformaci Erínyjí ve “vznešené” bohyně (Semnai).

<sup>469</sup> “Trůny” bohůn budou natírány olejem.

<sup>470</sup> Srv. 733; 801.

I já jsem poslušná Dia<sup>472</sup> a – proč to říkat? –  
– také jako jediná z bohů vím o klíčních domu,  
v němž je zapečetěný jeho blesk.  
Ten však není potřeba. Pěkně mne poslechněte<sup>473</sup>  
<sup>830</sup>a nevyhazujte na zem slova pošetilého jazyka,<sup>474</sup>  
podle nichž se nemá dařit ničemu, co nese plody.  
Ukonejšete hořkou rozbouřenost černého vlnobití,<sup>475</sup>  
neboť jste mé zbožně ctěné<sup>476</sup> spolubydlící.  
Provždy vám z celého tohoto rozlehlého kraje  
<sup>835</sup>budou náležet prvotiny, coby oběti před narozením dítěte  
a uzavřením manželství,<sup>477</sup> a mou řeč budete chválit.

SBOR<sup>478</sup>

*Strofa 2*

Tohle mám trpět!<sup>479</sup>

Pheu!<sup>480</sup>

Já, moudrá stařena, mám bydlet v této zemi!

Nedůstojné, odporné!

Pheu!

<sup>840</sup>Vydechuji všechn hněv a zuřivost!<sup>481</sup>

Oj-joj dá pheu!

Jaká to bolest proniká mé boky?

Aj-je matko Noci!

<sup>845</sup>Nezdočný úskok<sup>482</sup> bohů mne zbavil

dávných poct a zbezvýznamnil!

ATHÉNA

Budu k vašemu hněvu shovívavá, neboť jste starší,<sup>483</sup>

a tím pádem jste sice nesporně moudřejší než já,

<sup>850</sup>ani mně však Zeus nedal málo rozumnosti.

Poslyšte, jestliže odejdete do cizí země,

---

<sup>471</sup> I v řeč. jsou kontrastní členy postaveny vedle sebe. Dosl. bohyně lidí nezpůsobuje nesnáze zemi.

<sup>472</sup> Proto buďte poslušné i vy. “Poslušná” jako 794.

<sup>473</sup> Nechte se mnou přesvědčit.

<sup>474</sup> Srv. *Ag.* 1663.

<sup>475</sup> V řeč. se prolínají aliterace na k, m, n: *koj-má ke-laj-nú ký-ma-tos pik-ron me-nos*. “Konejšit”: jako v *Ag.* 596; “Hořký” (trpký): srv. obraz bouře v *Ag.* 200; “Rozbouřenost” (bujnost): jako *Ag.* 1067; “Černý”: barva Erínyjí (*Ag.* 464; 770) a rozbouřeného moře (Hom. *Il.* 7.64 aj.); “Vlnobití”: srv. *Ag.* 665; 1181. Možná je na pozadí i obraz černé žluči, která se vylučuje při hněvu (srv. *Cho.* 184 + pozn.).

<sup>476</sup> Řec. *semno-timos*. Snad narážka na Semnai (= ctihodné, vznešené). Totéž slovo překládám v *Cho.* 356 (ne zcela přesně) “ctihodný”. Athéna opakovaně zdůrazňuje, že Erínyje nebyly nikterak znectěny.

<sup>477</sup> Uzavření: řec. *telos*. Před uzavřením: řec. *pro telús*: srv. *Ag.* 67 (*pro-teleia*) + pozn. Poprvé se tento termín používá v náležitém kontextu (příznak normalizace poměrů). Pro zachování významové souvislosti s *Ag.* 67 (227; 720) doporučuji překládat ve stylu “přípravné oběti před uzavřením manželství”. Athéna nejspíše příslibuje Erínyjím obřady, jež se v Athénách vztahovaly k Semnai.

<sup>478</sup> Podle Sommersteinovy metrické analýzy sestává tato strofa výhradně z dochmiů, prokládaných výkřiky vybočujícími z metra. Srv. pozn. k *Cho.* 934.

<sup>479</sup> Srv. 143–5.

<sup>480</sup> Srv. 781 aj.

<sup>481</sup> Srv. 137; *Cho.* 33–4; 952; *Ag.* 1235.

<sup>482</sup> Srv. *Ag.* 155 aj.

<sup>483</sup> Řec.: *or-gás ksyn-oi-só soj, ge-raj-te-ra gar ej*. Zvukomalebné hříčky se *s, g, r* podtrhují podmanivost Athéniny řeči, jejímž cílem je Erínyje okouzlit.

budete po tomto kraji toužit –<sup>484</sup> to je mé prohlášení.  
 Neboť nadcházející čas přinese těmto občanům  
 větší ctihodnost,<sup>485</sup> a vy budete mít ctěné  
 855 sídlo<sup>486</sup> u domu Erechtheova<sup>487</sup> a budete  
 od průvodů mužů a žen<sup>488</sup> přijímat takové  
 počty, jaké byste od jiných lidí nikdy nedostaly.  
 Říkám vám, abyste na mou oblast neuvrhovaly<sup>489</sup>  
 krvavé<sup>490</sup> brusy, které kazí city  
 860 mladých<sup>491</sup> a pobláznují je zuřivostí, která není z vína,<sup>492</sup>  
 ani [abyste jejich srdce nedráždily] jako srdce kohoutů,<sup>493</sup>  
 a nezaváděly tak mezi mé obyvatele domácí  
 rozbroj,<sup>494</sup> který povzbuzuje jednoho proti druhému.  
 Ať je válka venku a ať jí není málo,  
 865 pokud v někom bude strašlivá touha po slávě!<sup>495</sup>  
 To ale neplatí pro boj ptáků na jednom smetišti.<sup>496</sup>  
 Takovou možnost vám nabízím na výběr:  
 konat dobro, přijímat dobro, nechat se dobře<sup>497</sup> ctít,<sup>498</sup>  
 s podílem na této zemi bohům nejmilejší.

## SBOR

### *Antistrofa 2*

870 Tohle mám trpět!<sup>499</sup>

<sup>484</sup> Jako touží milenci.

<sup>485</sup> Než mají nyní. Bohyně již předjímá slávu, kterou si Athény dobudou po řecko-perských válkách.

<sup>486</sup> Athéna slibuje Erínyjím onu čest (*tímé*), po níž tolik žízni. Motiv *tímé* Erínyjí se celým dramatem vine jako červená nit: srv. 209; 227–8; 324; 369; 385; 394; 419; 712; 722; 747; 780; 792; 796; 807; 810; 822; 824; 833; 845.

<sup>487</sup> Zřejmě u chrámu Athény Poliás na Akropoli (srv. 80), v němž byl rovněž uctíván mytický předek Athéňanů Erechtheus.

<sup>488</sup> Dosl. “od mužů a ženských průvodů”, patrně ale ve výše uvedeném smyslu.

<sup>489</sup> Srv. 787

<sup>490</sup> Tj. vražedné, krveprolití způsobující.

<sup>491</sup> Metafora brusů, na nichž se ostří meče nenávisť, tj. jimiž se v lidech vyostřuje zloba, která způsobuje krveprolití. Lze překládat volněji: roznětky apod. “City”: dosl vnitřnosti, tj. sídlo emocí (srv. *Ag.* 995; *Cho.* 413). K metafoře brusu srv. *Ag.* 1535.

<sup>492</sup> Víno člověka pobláznuje relativně neškodným způsobem; Erínyjím je tento božský nápoj cizí: srv. 107–8.

<sup>493</sup> Ve verši je nejasné slovo, ale jistě jde o obraz kohoutích zápasů. Kohouti byli tradičně chápáni jako bojovná zvířata, která se bez váhání obracejí i proti vlastním.

<sup>494</sup> Dosl. Area vlastního kmene: srv. 355–6; *Ag.* 78. “Domáci” (*en-phylios*): opak “cizího” (*allo-phylos*) v 851.

<sup>495</sup> Tj. aby se válečná tížádost mohla vybijet ve vnějších konfliktech. V této pasáži, kde se Athéna modlí za dostatek vnějších konfliktů, se pozoruhodně ukazuje militantní a sobecký charakter dobového řeckého patriotismu.

<sup>496</sup> Dosl. pro boj ptáka stejného příbytku. Obrazem kohouta je pasáž o občanské válce zarámována. Vv. 858–866 působí v textu poněkud neorganicky a podle mnohých badatelů byly (zřejmě pod vlivem aktuální politické situace) zařazeny až dodatečně, podle Doddsova výkladu (*Morals and Politics*, s. 51–2) nejspíše samotným autorem.

<sup>497</sup> Tj. náležitě, jak se patří.

<sup>498</sup> Dosl. dobře činíce, dobře trpíce, dobře uctívány, řec. *eu drósan, eu paschúsan, eu tímómené*: 3 + 4 + 5 slabik. Výrazná narážka na princip “pachatel trpí” (*drásanti pathein*: *Ag.* 1564 aj.), tj. princip vzájemné odplaty, na který se Erínyje odvolávají. Nyní se tento princip poprvé výslovně (nepřímo již v 413; 435; 725–6) ukazuje ve svém pozitivním aspektu (v překladu nutno nějak zohlednit). Navíc třikrát za sebou zaznívá ono *eu* (dobro, dobře), za jehož vítězství se mnozí tolikrát modlili (srv. *Ag.* 121; 217; 349; 500).

<sup>499</sup> Po předchozím příslibu Athény “dobře trpět” znějí tato slova paradoxně a odhalují neudržitelnost pozice, kterou se Erínyje naposledy pokoušejí zastávat.

Pheu!

Já, moudrá stařena, mám bydlet v této zemi!

Nedůstojné, odporné!

Pheu!

Vydechuji všechen hněv a zuřivost!

Oj-joj dá pheu!

<sup>875</sup>Jaká to bolest proniká mé boky?

Aj-je matko Noci!

Nezdolný úskok bohů mne zbavil

<sup>880</sup>dávných poct<sup>500</sup> a zbezvýznamnil!

ATHÉNA

Neúnavně vám budu opakovat, jaké dobro nabízím,  
abyste nikdy nemohly říci, že jsem vás, staré bohyně,

já, mladší, s lidmi této země, nechala

potloukat se beze cti ve vyhnanství z této půdy.<sup>501</sup>

<sup>885</sup>Ale jestli je vám svatý majestát Přesvědčivosti,<sup>502</sup>

útěšná a okouzlující [moc] mého jazyka,<sup>503</sup>

tak přece zůstaňte! Pokud ale nechcete zůstat,

nebylo by spravedlivé se tomuto městu odplácet<sup>504</sup>

hněvem, zuřivostí či pohromou způsobenou lidu.

<sup>890</sup>Máte totiž možnost získat v této zemi pozemek<sup>505</sup>

a těšit se provždy<sup>506</sup> spravedlivé úctě.<sup>507</sup>

SBOR

Vládkyně Athéno. Jaké říkáš, že budu mít sídlo?

ATHÉNA

Nesužované žádnými strastmi.<sup>508</sup> Říkám ti, přijmi je!

SBOR

Povězme, že bych přijala. Jaká čest mne čeká?<sup>509</sup>

ATHÉNA

---

<sup>500</sup> Athéna naopak Erínyjím slíbila, že budou náležitě ctěny (868).

<sup>501</sup> Ozvuk výhrůžky Erínyjí v 300–1. Athéna věc staví tak, jako by Erínyje byly již v Athénách usídleny, a nyní jen zvažovaly dobrovolné vyhnanství. K “vyhnanství” srv. *Ag.* 1282; *Cho.* 1042.

<sup>502</sup> Bohyně Peithó. V každé části trilogie hraje tato bohyně roli podstatně odlišnou: srv. *Ag.* 385; *Cho.* 726. K motivu přesvědčivosti srv. 794 a odkazy u *Ag.* 87. Srv. též níže 970. “Majestát”: řec. *sebas*, ctihodnost, výsost apod., jako v *Cho.* 645 (o Diovi); 156 (o králi).

<sup>503</sup> Srv. 107 (útěšnost); 81–2 (okouzlující).

<sup>504</sup> Dosl. “tomuto městu přiklánět”, tj. vychylovat vahadlo tak, že na město dopadne. Narážka na vahadla Spravedlnosti: srv. *Ag.* 250; *Cho.* 60. Budete-li svou ukřivděnost vyrovnávat na náš úkor, nebude to v souladu s principem spravedlivé odplaty, na který se odvoláváte, neboť my se k vám chováme dobře (srv. 890–1). Tento argument bude zřejmě nakonec rozhodující.

<sup>505</sup> Výsada občanů.

<sup>506</sup> K této naději v definitivní řešení srv. 83; 291; 400; 484; 573; 670; 683; 763; 772; 834; 898.

<sup>507</sup> Dosl. být *spravedlivě provždy* uctívána; jádro verše je ozvukem Orestova příslibu v 291, kde jsou tatáž slova, vyjadřující centrální naději trilogie, v těchže metrických pozicích. V posledním verši Athéniny přesvědčující řeči se setkávají její hlavní témata: *diké* (spravedlnost) a *timé* (čest, pocta). K *timé* srv. pozn. k 855.

<sup>508</sup> Strast: jako v *Ag.* 756; 1461; *Cho.* 49.

<sup>509</sup> Čest: *timé*, ve smyslu čestná úloha, funkce, úřad (srv. 209 + pozn.).

<sup>895</sup>Že žádný dům bez tebe nebude vzkvétat.<sup>510</sup>

SBOR

Ty to zařídíš, abych měla tak velikou moc?

ATHÉNA

Ano, každému, kdo tě bude ctít, zajistím dobré osudy.

SBOR

A dáš mi záruku pro veškerý čas?

ATHÉNA

Ano. Nemusím slibovat, co bych nechtěla splnit.<sup>511</sup>

SBOR

<sup>900</sup>Zdá se, žeš mne usmířila<sup>512</sup> a přestávám zuřit.

ATHÉNA

Pak tedy zůstaneš v zemi a získáš nové přátele.

SBOR

Vyzvi mě tedy, jaké mám dát této zemi požehnání.

ATHÉNA

Takové, které míří k vítězství beze zla,<sup>513</sup>  
a to od země, od mořské vody  
<sup>905</sup>i z nebe,<sup>514</sup> a aby poryvy větru  
přicházely k zemi s prosluněným dechem<sup>515</sup>  
a úroda země a záplavy stád  
neúnavně po všechen čas<sup>516</sup> lidem v obci vzkvétaly,<sup>517</sup>  
a aby bylo sémě lidí uchováno.<sup>518</sup>  
<sup>910</sup>Více jich však nechej vzházet zbožných.<sup>519</sup>  
Jako pastýř květin<sup>520</sup> totiž s láskou ochraňuji  
pokolení těchto spravedlivých<sup>521</sup> před zármutkem.<sup>522</sup>

---

<sup>510</sup> Srv. úlohu Erínyjí jako ničitelů rodu v 354–5.

<sup>511</sup> A tudíž si můžeš být jistá, že svůj slib splním. “Splnit”: *telein*.

<sup>512</sup> Okouzčila, očarovala, přemluvila: jako v 886. Totéž sloveso v *Ag.* 71, kde se možnost usmířit hněv bohů popírá.

<sup>513</sup> Srv. pozn. k 795.

<sup>514</sup> Voda: *drosos*, též rosa, vlhkost. Zřetelná aluze na *Ag.* 560–1, kde se tato trojice živlů projevovala ve svém destruktivním aspektu. Srv. též *Cho.* 585–93.

<sup>515</sup> Nebo: vanutím. Prosluněný je proto, že je provázený svitem nebo ohřátý teplem slunečních paprsků. Srv. obraz horkého bezvětří v *Ag.* 565–6.

<sup>516</sup> Dosl. neznaveny časem.

<sup>517</sup> K “únavě” srv. 881; “vzkvétání” srv. 895.

<sup>518</sup> Tj. buď aby lidské pokolení nevymřelo, nebo aby ženy nepotrácely (srv. 662). Srv. proti tomu výhrůžky Erínyjí v 780–7.

<sup>519</sup> Čtení je nejisté a opírá se o textovou úpravu. Ti, kdo zachovávají rkp., čtou ve smyslu: bezbožné však spíše vyplňuj.

<sup>520</sup> *Hapax legomenon*: srv. špatného pastýře v *Ag.* 657.

<sup>521</sup> Tj. těchto vybraných soudců (srv. 487).

<sup>522</sup> Neboť bezbožnost plodí zármutek.

Takové věci jsou na tobě. Já se pak během význačných<sup>523</sup>  
válečných zápasů nezdržím toho, abych toto město  
<sup>915</sup>mezi lidmi nepoctila jako město vítězné.

SBOR<sup>524</sup>

*Strofa 1*

Přijmu [nabídku] bydlet s Palladou<sup>525</sup>  
a neznectím město,<sup>526</sup>  
které též<sup>527</sup> Zeus a vševládny Arés  
obývá coby pevnost bohů,  
<sup>920</sup>potěchu<sup>528</sup> řeckých božstev chránící jejich oltáře.<sup>529</sup>  
Za toto město se modlím  
a s vlídností mu věštím  
prýštící<sup>530</sup> požehnání prospěšná životu,  
<sup>925</sup>jimž dá ze země vytrysknout  
jasná sluneční záře.<sup>531</sup>

ATHÉNA [anapest]

Takové věci ochotně těmto občanům  
zařizují tím, že zde nechávám ubytovat  
mocné<sup>532</sup> bohyně, jež není snadné smířit.  
<sup>930</sup>Neboť ony mají za úlohu<sup>533</sup> spravovat  
všechno lidské.<sup>534</sup>  
Ovšem ten, kdo se setkává s jejich zlobou,<sup>535</sup>  
neví,<sup>536</sup> odkud přicházejí životní rány.  
Neboť viny pocházející od předků<sup>537</sup> jej  
<sup>935</sup>k nim předvádějí,<sup>538</sup> a jakkoli chvástavě

<sup>523</sup> Dosl. vynikajících: srv. pozn. k 993.

<sup>524</sup> Další epirrhematická kompozice, poněkud připomínající výměnu Klytaiméstry a Sboru od *Ag.* 1448. Střídají se lyrické rozměry Sboru a anapesty Athény; srv. též *Cho.* 315–404. V lyrických částech převažují trochejské rozměry (lékythion) v kombinaci s jamby (tedy podobná struktura jako v 490–565). Všechny strofy jsou zakončeny lékythiem. Ve druhé strofě se ve vv. 959–65 (= 980–85) objevují daktyly. Třetí strofa sestává pouze z lékythií, s výjimkou prvního verše (praxilleán: tři daktyly a dva trocheje). Srv. zejm. 508–25, kde s výjimkou neúplné jambické stopy v 511 (= 520) rovněž dominují lékythie.

<sup>525</sup> Tj. u Athény = v Athénách. Srv. 833.

<sup>526</sup> Tj. tím, že bych jeho pozvání odmítla. Erínyje přistoupily na pozitivní výklad principu “pachatel trpí”: srv. 868 a pozn. k 888. Město je rovněž neznectilo: srv. 796; 807; 833; 854; 868; 891.

<sup>527</sup> Tj. spolu s Athénou.

<sup>528</sup> Jako o Ifigenii v *Ag.* 208.

<sup>529</sup> Srv. *Ag.* 338–42. Peršané při své invazi do Řecka ničili oltáře. Athény jako nejsilnější protivník Peršanů jsou “pevností bohů” a ochráncem jejich oltářů.

<sup>530</sup> Evokuje hojnost: mocná, hojná apod. Srv. též “záplavy” v 907. “Prýštění” mělo dosud jen negativní kontext: srv. *Ag.* 887; 1150.

<sup>531</sup> Řec. *phai-dron hé-li-jú se-las*. Verš metricky i foneticky rezonuje s 396, ale poslední slova mají právě opačný význam: 396: “temnota” (*knephas*), 926: “záře” (*selas*).

<sup>532</sup> Dosl. velké (srv. 950).

<sup>533</sup> Srv. 310; 334; 349; 385.

<sup>534</sup> Dosl. vše u lidí, tj. všechny lidské záležitosti (jako v 311). Úloha Erínyjí je zde vymezena nebývale široce (srv. 210; 334–9). Formulace bude ještě vystupňována v 950–1.

<sup>535</sup> Dosl. s tím, jak jsou těžké, a tak obtížné, strašlivé, škodné, přísne apod. (srv. 712 a 780 + pozn.).

<sup>536</sup> Srv. 377.

<sup>537</sup> Zřejmě je řeč o dědičných dispozicích ke zločinu, které člověka “předvádějí” k Erínyjím tím, že je uskutečňuje. Nejde tedy o dědičnou vinu. Podle méně přesvědčivého výkladu (Thomson) jde o narážku na kletbu proti křivopřísežníkům, která byla pronášena před soudem na Areopagu a vztahovala se i na jejich potomky.

by mluvil, mlčenlivá záhuba  
ho s nenávisným hněvem drtí v prach.<sup>539</sup>

## SBOR

### *Antistrofa 1*

A necht' pohroma ničící stromy neduje  
– taková je má laskavost –,<sup>540</sup>  
žářem, jenž spaluje očka květin,<sup>541</sup>  
<sup>940</sup>který by překročil hranici oblasti,  
ani ať [zemi] nepostihne  
žalostná nemoc ničící úrodu<sup>542</sup>  
a necht' [bůh] Pán<sup>543</sup> dá rozkvět<sup>544</sup> stádům  
a jejich zárodky živí po dvou  
<sup>945</sup>po určený čas,<sup>545</sup> a plod  
zemského bohatství necht' splácí  
šťastný nález darovaný bohy.<sup>546</sup>

### ATHÉNA [anapest]

Slyšíte, strážcové obce,<sup>547</sup> jaké věci  
zajišťuje?<sup>548</sup>  
<sup>950</sup>Neboť velká<sup>549</sup> je moc paní Erínyje,<sup>550</sup>  
jak mezi nesmrtelnými, tak mezi těmi pod zemí.<sup>551</sup>  
A je zřejmé, že o lidech plnomocně<sup>552</sup>  
rozhodují<sup>553</sup> a jedněm dávají píšně,<sup>554</sup>

---

<sup>538</sup> Srv. 267–8.

<sup>539</sup> Srv. *Ag.* 824.

<sup>540</sup> Řec. *charis*: přízeň, milost apod. Dosud se slovo (v různých významech) objevovalo převážně v negativním kontextu: srv. zejm. *Ag.* 182 a dále např. tamt. 371 (milostivost); 416 (půvab); 422 (útěcha); 550 (radost); 1206 (přízeň); 1546; *Cho.* 42 (pocta); 517 aj. Pozitivně zejm. *Ag.* 581, v souvislosti s Diem Zachráncem.

<sup>541</sup> Tj. pupeny (běžná metafora).

<sup>542</sup> Srv. 785.

<sup>543</sup> Podle Pausania (1.28.5) byl bůh Pán uctíván v blízkosti Areopagu.

<sup>544</sup> Srv. 895; 908.

<sup>545</sup> Tj. ať se stádům rodí donošená dvojčata.

<sup>546</sup> Čtení posledních tří veršů je značně nejisté, část textu vypadla. Podle rkp. by se asi četlo “necht' vzdává čest šťastnému nálezu”. Řeč je nejspíše o stříbrných dolech v Lauriu, hlavním zdroji athénské bohatství, který mj. umožnil fenomenální úspěch řeckého loďstva v bitvě u Salamíny. “Splácením” je snad míněno vzdávání bohatých obětí. “Šťastný nález darovaný bohy”: dosl. “hermovský dar bohů” (Hermés coby posel bohů je patronem nenadálých objevů). “Bohatství” je snad narážka na Hádovo přízvisko Plútón (boháč). Jak upozorňuje Thomson, Plútón byl právě spolu s Hermem a bohyní Země (Gé) uctíván před svatyní Vznešených bohůň (Semnai) u Areopagu (srv. Paus. 1.28.6).

<sup>547</sup> Srv. 706.

<sup>548</sup> Stejně sloveso jako 361.

<sup>549</sup> Ozvuk 928.

<sup>550</sup> “Paní”: řec. *potnia*, titul bohyní a královen. O “Erínyji” v singuláru je řeč na těchto místech: *Ag.* 59; 749; 992; 1119; 1433; *Cho.* 402; 577; 651. V plurálu: *Ag.* 463; 645; 1190; 1580; *Cho.* 283; *Eum.* 331; 344; 512. Athéna je oslovena střídavě v sg. a v pl., a to i v rámci téže promluvy (např. 824–5 v pl., 829–36 v sg.; 847–50 v sg., 851–2 v pl., 854–69 v sg.); toto střídání není v češtině přirozené, a proto je v překladu zastírám, sg. zachovávám pouze v jambech, kde Athéna rozmlouvá s vůdcem sboru. Samy Erínyje o sobě většinou hovoří v sg., což v překladu respektuji.

<sup>551</sup> Tj. mezi bohy i dušemi zemřelých.

<sup>552</sup> Řec. *teleós* (jako v 319). Odvozenina od základu \**tel-* se v trilogii objevuje naposledy. K *telos* srv. 28; 214; 243; 382; 392–3; 434; 543; 730; 743; 835–6; 899.

<sup>553</sup> “Rozhodují”: dosl. provádějí, uskutečňují, tj. svá rozhodnutí či svou pravomoc (totéž sloveso v *Cho.* 739).

zatímco druhým život  
955s pohledem zastřeným slzami.<sup>555</sup>

SBOR

*Strofa 2*

Zapovídám ale události,<sup>556</sup>  
jež přinášejí předčasnou smrt mužům!  
A líbezným děvčatům  
960dejte dosáhnout manželského života, vy, kteří [k tomu] máte zmocnění,<sup>557</sup>  
i vy, ach božské Sudby,<sup>558</sup>  
sestry z téže matky,<sup>559</sup>  
božstva spravedlivého přidělu,  
v každém domě účastná,  
965v každém čase obtěžkávající<sup>560</sup>  
spravedlivé svazky,<sup>561</sup>  
v každém ohledu nejtěnější z bohů.<sup>562</sup>

ATHÉNA [anapest]

Pohleďte, takové věci mé zemi ochotně  
zajišťují,<sup>563</sup>  
970a já se raduji. Jsem šťastná, že oči Přesvědčivosti<sup>564</sup>  
hleděly<sup>565</sup> na můj jazyk a má ústa,  
když jsem čelila jejich divokému<sup>566</sup> vzdoru.  
To převládí<sup>567</sup> Zeus veřejné rozpravy,<sup>568</sup>  
a náš zápas<sup>569</sup> o dobré věci  
975je navždy<sup>570</sup> vítězný.<sup>571</sup>

---

<sup>554</sup> Tj. radost.

<sup>555</sup> Dosl. slzavý život s tupým pohledem. K “tuposti” srv. 238 (vybledlý).

<sup>556</sup> Řec. *tychai*.

<sup>557</sup> Pasáž je textově nejistá. Je-li čtení správné, jde zřejmě o olympské patrony manželství, zejm. Dia a Héru (srv. 213–16).

<sup>558</sup> Čtení v detailech nejisté. Sudby = Moiry, dosl. úděly, přiděly, podíly: srv. *Ag.* 1451; 1536; *Cho.* 306; 910–11; *Eum.* 172; 334; 392; 724; 1046.

<sup>559</sup> Tj. z Noci: srv. 321–2; Hésiodos, *Theogonie* 217.

<sup>560</sup> Tíživost božstev osudu zde nabývá pozitivních konotací. Srv. pozn. k 780.

<sup>561</sup> K legitimitě manželských svazků srv. 217–18. “Svazek”: řec. *homília*, obecně styk, a tak např. společnost či návštěva; slovo mělo dosud výhradně negativní konotace: srv. 57, 406 a zejm. 712, 720! Srv. též 1030. Dvojverší 965–6 někteří vykládají ve smyslu: v každém čase tíživé // ve svých spravedlivých zásazích. Čtu podle Rose aj.

<sup>562</sup> Srv. proti tomu 727–8.

<sup>563</sup> Tj. Erínyje. Ozvuk 927 (ochotně); 949 (zajišťovat): vůle Athény a Erínyjí se spojuje v nerozlišné jednotě.

<sup>564</sup> K “očí” srv. *Ag.* 777. “Přesvědčivost” = Peithó: srv. 885 + pozn. Snad by všem dosavadním kontextům nejlépe odpovídal překlad “podmanivost”? Jméno bohyně je v paralelní metrické pozici jako jméno Erínyje v 950.

<sup>565</sup> Jako 224 aj.

<sup>566</sup> Podobně o Erínyjích v *Cho.* 281 (krutý). Ve 14 a 803 je jiné slovo (dosl. nezkracený, nedomestikovaný apod.) s podobným významem. Srv. též pozn. k 988.

<sup>567</sup> K “převládnutí” srv. *Ag.* 349.

<sup>568</sup> Dosl. Zeus Tržištní, řec. Agoraios. Agora je dosl. shromaždiště, a tak tržiště či náměstí, a obecně vzato prostor veřejného života, v němž se mj. odehrávají politické diskuse, “sněmovna” (dnešní paralelou by však spíše než parlament byl virtuální prostor médií). Proto byl Zeus Agoraios považován za patrona politické diskuse a politiků (odkazy uvádí Sommerstein, ad loc.).

<sup>569</sup> Řec. Eris. Totéž slovo jako v *Ag.* 697; 1460; *Cho.* 474. Poprvé se objevuje v pozitivním kontextu.

<sup>570</sup> Srv. pozn. k 891.

## SBOR

### *Antistrofa 2*

A modlím se, aby v této obci  
nikdy nehlozoil<sup>572</sup>  
rozbroj<sup>573</sup> nenasytný<sup>574</sup> zla,<sup>575</sup>  
<sup>980</sup>ani aby prach nepil<sup>576</sup> černou krev<sup>577</sup> občanů,  
a z náruživé touhy po odplatě<sup>578</sup>  
nevítal dychtivě v obci  
zkázu<sup>579</sup> odvetného vraždění,<sup>580</sup>  
nýbrž ať si dávají radost za radost  
<sup>985</sup>se sdílenou náklonností<sup>581</sup>  
a jednomyslnou nenávisť.<sup>582</sup>  
Neboť v tom je lék<sup>583</sup> mnohých [neduhů] mezi lidmi.

### ATHÉNA [anapest]

Což,<sup>584</sup> vědí, jak s rozumem<sup>585</sup> najít  
cestu<sup>586</sup> příznivé řeči?  
<sup>990</sup>Vidím, že z jejich strašlivých tváří<sup>587</sup>  
budou mít tito občané veliký zisk.<sup>588</sup>  
Oddaně těmto laskavým bohyním<sup>589</sup> povždy  
prokazujte velikou úctu<sup>590</sup> a vynikejte<sup>591</sup> tím,

---

<sup>571</sup> K “vítězství” srv. 903 a pozn. k 795.

<sup>572</sup> Hluk, jaký dělá vojsko ve válce nebo rozvášněný dav. Též kvílení, nařikání (*Ag.* 1030).

<sup>573</sup> Řec. *stasis*. Srv. výše 311. Toto slovo se dosud vztahovalo k Erínyjím (*Ag.* 1117; *Eum.* 311) nebo ke mstitelům (*Cho.* 114; 458). Aischylos jistě pracuje s oběma významy slova naráz. Kromě “rozbroje” či “sváru” označuje slovo též skupinu či frakci, a je vysoce pravděpodobné, že v podtextu všech dosavadních užití zaznívá (dobově vysoce aktuální) varování proti partajničeni, které rozděluje společnost.

<sup>574</sup> Narážka na *Ag.* 1117.

<sup>575</sup> “Rozbroj nenasytný zla” je pravým opakem “zápasu o dobré věci” (974).

<sup>576</sup> Srv. výše 647; *Ag.* 495 (žízňivý prach).

<sup>577</sup> Srv. výše 183–4; *Ag.* 1020; 1390.

<sup>578</sup> Totéž slovo v *Ag.* 1223; 1281; 1340; *Cho.* 793; 936; 947; *Eum.* 203; 323; 464; 542.

<sup>579</sup> Zkáza: *até*. Srv. *Ag.* 361; 386; 643; 736; 770; 819; 1124; 1192; 1230; 1268; 1283; 1433; 1523; 1566; *Cho.* 68; 272; 339; 383; 403; 467; 598; 826; 830; 836; 968; 1076; *Eum.* 376 (382).

<sup>580</sup> Prach nasáklý krví touží po odvetě, čímž způsobuje zkázu: srv. *Cho.* 400–4.

<sup>581</sup> Dosl. se společně milujícím smýšlením, tj. všichni ať mají stejné přátele.

<sup>582</sup> Tj. se společnými nepřáteli.

<sup>583</sup> Žádný lék dosud nebyl účinný: srv. *Ag.* 17; 387; 1169; *Cho.* 72; 472; 539; *Eum.* 645.

<sup>584</sup> Povězte, uznejte, posuďte sami.

<sup>585</sup> Vědět, jak s rozumem: řec. *phroneó* znamená “uvažovat”, a tak “být rozumný” (střízlivý, bdělý apod.) i “vědět”; v překladu se snažím zachytit oba významy: srv. *Ag.* 177; 928; *Eum.* 115 (proberte se, podsvětní bohyně!). Také by se dalo říci: mají dost rozumu na to, aby našly... Samotné Erínyje tak svým utrpením (srv. 143–5; 790; 837) dospěly k rozumnosti: srv. *Ag.* 176–8. Tak se zbavily své “divokosti”: srv. 972. Srv. k tomu 14; 803.

<sup>586</sup> Opět narážka na *Ag.* 176. K cestě řeči srv. též *Ag.* 1154–5.

<sup>587</sup> Jasný doklad toho, že si Erínyje po svém “obrácení” zachovávají stejný vzhled jako před ním.

<sup>588</sup> K naději v konečný zisk srv. *Cho.* 825. Většinou byla dosud o zisku řeč v negativním kontextu (srv. *Ag.* 342; *Eum.* 540; 705).

<sup>589</sup> Slovo *eu-phrón*, dosl. dobře, příznivě smýšlející, může znamenat “oddaný” (*Ag.* 261; 271; 796; 805; 1436; *Cho.* 909), ale i “laskavý” (*Eum.* 632). Oba významy se zde setkávají, když Athéna vyzývá občany, aby ctili *euphronas euphrones*, tj. oddaní laskavé. Tak je vyjádřena nově nalezená vzájemnost (srv. 999; 1012–13).

<sup>590</sup> Srv. pozn. k 855.

<sup>591</sup> Další motiv, který je předznamenáván již od začátku trilogie: srv. *Ag.* 6; 242; *Cho.* 11; 17; 24; 355; *Eum.* 913.

že za všech okolností  
995povedete zemi i město přímou cestou spravedlnosti.<sup>592</sup>

SBOR

*Strofa 3*

Bud'te zdraví a radujte se<sup>593</sup> v bohatství,<sup>594</sup> jež vám osud přidělil,  
Bud'te zdraví, lidé<sup>595</sup> města,  
milí milé panně<sup>596</sup>  
sedící blízko Dia,<sup>597</sup>  
1000po čase zmoudřelí!<sup>598</sup>  
Nad vámi pod křídly Pallady  
dlíciými žasne její otec!<sup>599</sup>

ATHÉNA [anapest]

Bud'te zdravý i vy! Nyní však musím kráčet  
v čele tohoto průvodu  
1005a ukázat v jeho svatém světle<sup>600</sup>  
vaše komnaty.  
Jděte a spěchejte pod zem během

této zbožné oběti,<sup>601</sup> a držte od země  
vše zkázonosné,<sup>602</sup> zatímco vše ziskunosné  
obci posílejte,<sup>603</sup> aby vítězila!<sup>604</sup>  
1010A vy, potomci Kranaovi,<sup>605</sup> kteří spravujete město,<sup>606</sup>  
ved'te tyto návštěvníky.<sup>607</sup>

---

<sup>592</sup> Srv. 312; *Ag.* 761–2.

<sup>593</sup> Dosl. radujte se, radujte se: běžný pozdrav (srv. *Ag.* 22; 508; 538); na tomto místě míněn v doslovném významu.

<sup>594</sup> O bohatství byla dosud většinou řeč v negativním kontextu: srv. *Ag.* 382; 741; 779; 820; 949; 1268; 1383.

<sup>595</sup> Přesněji: lide.

<sup>596</sup> Tj. Athény. Milý: řec. *philos*, přítel, blízký.

<sup>597</sup> Podle rkp. se participium vztahuje k Athéňanům, podle pravděpodobné úpravy k Athéně.

<sup>598</sup> Srv. 520–1. Moudrost: řec. *sóphrosyné*. Srv. *Ag.* 181 + pozn. ad loc. K výrazu “po čase” srv. *Ag.* 858; *Cho.* 1040. Jelikož dosud nebyla řeč o nerozumnosti Athéňanů, chtějí někteří vykládat ve smyslu “včas zmoudřelí” (srv. Král a spol. po vzoru Weckleinově: rozvážliví v pravý čas), tj. dříve než vás postihnou podobné pohromy jako Átreův rod. Tento výklad však není pravděpodobný jazykově ani obsahově. Je zřejmé, že Athéňané ke své “moudrosti” rovněž museli dospět, a to právě prostřednictvím takového utrpení, jaké podstoupil Átreův rod. Pokud bychom chtěli držet přísnou koherenci příběhu, řekli bychom, že utrpení Átreova rodu bylo nyní zúročeno vytvořením nového právního řádu athénské obce. Zpětně se však ukazuje, že příběh Átreova rodu byl také podobenstvím o minulosti samotných Athéňanů. K nim (jakož i k části božského světa: srv. pozn. k 988) se teprve v plném smyslu vztahuje Diova maxima “z utrpení poučení”.

<sup>599</sup> Je příznačné, že zpěv Erinyjí končí slovem “otec”. Výraz “žasne” je v tomto kontextu vysoce nezvyklý. Běžně označuje bázlivou úctu, kterou mají děti vůči rodičům nebo lidé vůči bohům (srv. výše 389); pro takto výrazně obrácený vztah lidí a bohů zřejmě není v řecké literatuře paralela. Srv. 92; 234. Po těchto slovech vchází do orchestry průvod sestávající z Athéniných služebnic, jak jsou popisovány ve vv. 1026–7, tj. děti, ženy a stařeny.

<sup>600</sup> “Ukázat ve svatém světle” je možná mysterijní narážka.

<sup>601</sup> Poprvé během trilogie bude provedena zcela náležitá oběť. Obětována je snad černá kráva nebo ovce (viz odkazy u Sommersteina).

<sup>602</sup> Řec. *atéron*, od *até*, zkáza (srv. 376). K “držení od” srv. *Ag.* 1125; *Eum.* 350.

<sup>603</sup> Srv. 598.

<sup>604</sup> Narážka na *Cho.* 478–8.

<sup>605</sup> Mytický předek Athéňanů, o němž nemáme mnoho zpráv. Athéna se patrně obrací na soudce Areopagu.

<sup>606</sup> Srv. 775.

A necht' občané  
o těchto dobrech dobře smýšlejí.<sup>608</sup>

## SBOR

### *Antistrofa 3*

Buďte zdraví a radujte se, říkám znovu, podruhé,  
<sup>1015</sup>všichni v této obci,  
bohové i lidé,  
kteří řídíte Palladinu obec,  
a ctíte mne, jež  
u vás bydlím,<sup>609</sup> a nebudete si stěžovat,  
<sup>1020</sup>na své životní osudy.<sup>610</sup>

## ATHÉNA

Děkuji za slova<sup>611</sup> tohoto požehnání  
a doprovodím vás za svitu zářivých loučí<sup>612</sup>  
do spodních, podzemních oblastí  
se služebnicemi, které střeží mou sochu.<sup>613</sup>  
<sup>1025</sup>Tak je to správné. Ano, žádám, abyste přistoupily  
k oku celé Théseovy země,<sup>614</sup> slavná trupo<sup>615</sup>  
dětí a žen a armádo<sup>616</sup> stařen  
[...]<sup>617</sup>  
pocťte je oblečením rudě zbarvených<sup>618</sup>  
šatů,<sup>619</sup> a necht' se rozzáří světlo ohně,  
<sup>1030</sup>aby se svazek země s touto laskavou<sup>620</sup> společností<sup>621</sup>  
v budoucnu vyznačoval<sup>622</sup> osudy hodnými skvělých mužů.<sup>623</sup>

---

<sup>607</sup> Řec. *metoikoi*, tj. cizinci s trvalým pobytem: srv. *Ag.* 56.

<sup>608</sup> Podobná vzájemnost jako 992; 999.

<sup>609</sup> Mne, jež jsem *met-oikos*, spolu-bydlící (srv. 1011).

<sup>610</sup> Srv. 897. Následuje poslední pasáž v jambickém trimetru.

<sup>611</sup> Srv. 836.

<sup>612</sup> Řec. *lam-pa-dón se-las-pho-rón*. Zářivých: dosl. “záře-nosných”. Ozvuk *Ag.* 498: “světlonosných loučí” (*lam-pa-dón pha-es-pho-rón*) ve stejné metrické pozici. K “vysílání” záře či jasu (*selas*) srv. též *Ag.* 281.

<sup>613</sup> Snad jde o rituální stráž před “komnatou” bohyně.

<sup>614</sup> Tj. k Akropoli. K “oku” srv. *Cho.* 934. Čtení Krále a spol. (“neb váš slavný sbor je celé země Théseovy ozdobou”, dosl. okem) je jazykově nepravděpodobný.

<sup>615</sup> Srv. 46.

<sup>616</sup> Stejně slovo jako v *Ag.* 45; 577. Podle některých vykladačů je mezi verši 1026–7 v textu lakuna, a zatímco slovo “trupa” se vztahuje ještě k Erínyjím, v. 1027 už popisuje členy průvodu. Pokud lakunu nepředpokládáme, vztahují se oba verše k Athéniným služebnicím (1024).

<sup>617</sup> V textu zřejmě část vypadla. Podle mnoha vykladačů právě v této části Athéna mění jméno Erínyjí (zuřivé, Lítice) na Eumenidy (Laskavé bohyně), případně Semnai (Vznešené). Stiebitz chybějící verše doplňuje.

<sup>618</sup> Dosl. v rudě nořených: srv. *Ag.* 612; 946.

<sup>619</sup> Pravděpodobně aluze na průvod o Panathénajích (celo-athénských slavností, viz Slovník antické kultury, s. v.), při němž byli *metoikové* (srv. 1011) oblečeni v červených pláštích. Detailní komentář k této pasáži podává Thomson, ad loc. K pocťování rudou srv. *Ag.* 922.

<sup>620</sup> Řec. *eu-phrón*. Srv. 992.

<sup>621</sup> “Svazek se společností”: řec. *homília*. Srv. pozn. k 966.

<sup>622</sup> Vynikal. Srv. 993 + pozn.

<sup>623</sup> Přesněji zřejmě: událostmi, v nichž se projevuje skvělá mužnost, tj. abychom měli mnoho skvělých mužů a osudy obce tomu odpovídaly. O výklad verše se ale vedou spory. Jde zřejmě o narážku na zápas zvaný *eu-andria* (skvělá mužnost), který byl součástí Panathénají. “Osudy”: srv. 1020.

## SLUŽEBNICE<sup>624</sup>

### *Strofa 1*

Dejte se na cestu s oddaným<sup>625</sup> průvodem,  
mocné, ctižádné,<sup>626</sup> bezdětné<sup>627</sup> děti Noci.  
1035 Jazyk na uzdě, vy místní!<sup>628</sup>

### *Antistrofa 1*

Nechť se v pravěkých hlubinách země  
těšíte veliké úctě skrze pocty a oběti.  
Jazyk na uzdě ve všem lidu!<sup>629</sup>

### *Strofa 2*

1040 Pojd'te tudy, vznešené [bohyně],<sup>630</sup> milostivé  
a spravedlivé<sup>631</sup> vůči této zemi, a radujte se  
cestou z loučí pohlcovaných ohněm.  
Nyní se výskotem připojte k písni!<sup>632</sup>

### *Antistrofa 2*

Příměří provždy [...] <sup>633</sup>  
1045 Palladiným občanům. Vševidoucí Zeus  
a Sudba [jim?] takto stanuli po boku.<sup>634</sup>  
Nyní se výskotem připojte k písni!

---

<sup>624</sup> Rozměr poslední lyrické části trilogie je totožný s rozměrem části první: daktyl. Pouze v závěru každé strofy je paroimiakos (viz Slovník antické kultury, s. v.).

<sup>625</sup> Srv. 992.

<sup>626</sup> Zde v doslovném smyslu: žádající pocty.

<sup>627</sup> Nebo: nedětské (Král: staričké); srv. 69. Erínyje jsou však také bezdětné, a to v doslovném smyslu (panny: srv. 68), ale nyní možná i ve smyslu přeneseném: nezpůsobují už plody bezbožných činů (srv. *Ag.* 758–71; *Cho.* 806). Uvedené významy slova se ovšem vzájemně nevyklučují (Sommerstein).

<sup>628</sup> Sbor (nebo jeden jeho člen) se snad obrací k publiku (v řecké tragédii věc výjimečná) nebo k soudcům Areopagu. “Jazyk na uzdě”: dosl. “mluvte [jen] příznivě”, tj. pouze tak, jak dovoluje obřad; rituální formule: srv. pozn. k *Cho.* 581.

<sup>629</sup> Zde už se sbor téměř jistě obrací k publiku.

<sup>630</sup> V textu vypadlo slovo: překládám podle pravděpodobného doplnění. “Vznešené”: *Semnai*, přízvisko bohyň uctívaných poblíž Areopagu, s nimiž Aischylos ztotožnil “obrácené” Erínyje.

<sup>631</sup> Dosl. přímě, tj. čtené či spravedlivě, smýšlející.

<sup>632</sup> Výzva je opět nejspíše obrácená k publiku. K “výskotu” srv. *Ag.* 28; 587; 596; 1118; 1236; *Cho.* 387; 942.

<sup>633</sup> Verš je porušený a nemá přesvědčivou rekonstrukci. Podle Younga (1964) by se četlo

<sup>634</sup> Výklad veršů 1045–6 je nejistý. Vzhledem k porušenosti v. 1044 není ani jisté, je-li ve v. 1045 větný předěl, nebo vztahují-li se slova “Palladiným občanům” k následujícímu (tak vykládá West). Především však není jednoznačný výklad slovesa *syn-kata-bénai* (dosl. spolu-sestoupit), které může znamenat “přijít na pomoc” (dosl. o zápasnících, kteří sestupují do arény: srv. *Cho.* 727), ale také “sejít se na něčem”, tj. dospět k dohodě (šlo by tedy o smíření v rámci božského světa, které je možná předznamenáno již v 960–1). Mírně se kloním k prvnímu výkladu, tj. čtu ve smyslu: vševidoucí Zeus a Sudba (řec. Moira) jim takto (tj. s tímto výsledkem) přišli na pomoc; toto čtení je podle mne podpořeno tím, že v řečtině je sloveso v singuláru, ačkoli se gramaticky vztahuje k oběma podmětům (srv. vzdálenou analogii v *Ag.* 41–2). Není však vyloučeno, že je dvojznačnost záměrná, ba přivítal bych překlad, který by ji nenásilně zachoval. K přízvisku “vševidoucí” srv. *Cho.* 1; 489; 583; 985; 1063; *Eum.* 220; 224.